

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



Uṭṭun n umseḍfer:

Uṭṭun n usnay:

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAḤULT: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA: TAḤURI D TSEKLA TASUGNANT

ASENTEL

**Tasleḍt n wamud n tezlatin n yigerdan
imecṭaḥ deg temnaḍt n Ein El Hemmam d
Tezmalt (Tasleḍt n tagnatin n tmenna, talya
d ugbur)**

Syur:

AYET LÈARBI Werdiya

ÈEKKUC Karima

Tamesnalayt:

Massa MUḤEND SÈIDI Saèida

Aseqqamu n yimsekyaden:

Massa ACILI Faḍila

Massa MUḤEND SÈIDI Saèida

Massa TIQUBEINI Wiza

MCB

MAB

MAB

Taselwayt

Tamesnalayt

Tamsekyadt

2016 / 2017

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Asenmer

Deg tazwara, ad nessenmer aṣas Rēbbi i aṣ-ṭawnen, i aṣ-yeldin tiwwura d yiberdan iwakken ad nesiweḍ ad nseddu akatay-agi akken nezmer.

Ad nessenmer tamesnilt Mass MUḤEND SEIDI Saēida yef tmusniwin d yiwellihen i aṣ-d-tefka iwakken ad nesewjed tezrawt-agi-nntex.

Tanmirt s tussda i yimawlan ezizen i ibedden yid-nntex seg tazwara armi d taggara n leqraya.

Tanmirt i wid d tid akk ara yesneqden axeddin-agi.

Abuddu

Ad buddey axeddim-agi

**I yimawlan-iw, i baba d yemma ezizen, i yezgan yer tama-w, ad yesseyzef Rebbi di leemer-nsen.*

**I urgaz-iw Eumer d twacult-is merra.*

**I watmaten-iw: Crif, Ğillali, Yaħiya, Mnerwer d tmeṭṭut-is Kahina d yelli-s Yasmin.*

**I yessetma: Faħima, Lġida, Yamina, Ĥesna, Xliġa d yergazen-nsent akk d warraw-nsent.*

**I tmedukkal-iw: Nabila, Sabrina, Suhila, Tawes d faħima.*

**I tin ukkud xedmey akatay-agi; Karima.*

**I tmensalayt-ntey massa Muħend Seidi Saēida i aḡ-d-yefkan afus n lemεawna.*

**I yal win ara yeyren akatay-agi*

Werdiya

Abuddu

Ad buddey lxedma-agi ntey

**I yimawlan-iw i baba d yemma ezizen, i yezgan yid-i, ad yesseyzef Rebbi di leemer-nsen*

**I gma Muhend.*

**I yessetma: Lynda, Nouna, Dyhia .*

**I tehbibin-iw: Sabrina, Nassima.*

**I temedukkal-iw: Linda, Sana, Hassina, Wissam, Fariza, Dyhia, Zahra, Siham.*

**I tin ukkud i xedmey akatay-agi; Werdiya.*

**I tmensalayt-ntey massa Muhend Seidi Saeida i ay-d-yefkan afus n lemeawna.*

**I yal win ara yeyren akatay-agi*

karima

Ayawas

Tazwart tamatut.....06

- Asenked n usentel06
- Acuyer i nefren asentel-agi ?06
- Tamukrist07
- Iswiyen n uxeddim07
- Tarrayt n uxeddim.....07
- Asenked n wamud.....07
 1. Asenked n unadi deg unnar08
 2. Asenked n temnađin.....08
 3. Imselya.....10
 4. Allalen n ugmar n wamud11
 5. Uguren n ugmar n wamud11

Ixef amezwaru : tabadut n wawalen igejdanen.....13

Tazwart.....13

- 1- Tasekla n ugrud.....13
 - a-Tasekla n ugrud timawit13
 - b- Tasekla n ugrud tatiknuluji16
 - c- Tasekla n ugrud yettwarun17
- 2- Tizlatin n yigerdan imecťah17

Tagrayt17

Ixef wis sin: Tutlayt, talya d yisental.....19

Tazwart.....19

- I. Tutlayt19
 - 1-Iretťalen19
 - 1-1 Iretťalen seg taerab.....20
 - 1-2 Iretťalen seg tefransist.....20

2-. Ismawen	21
2-1 Ismawen n yimdanen.....	21
2-2 Ismawen n yiyersiwen.....	26
2-3 Ismawen n yidigen.....	28
3- Imeslayen n yigerdan imecṭah	29
4- Awalen ur nesei ara anamek	32
II. Talya	35
1- Azwel n tezlaitin n yigerdan imecṭah.....	35
2- Teyzi d tewzel n tezlaitin n yigerdan imecṭah.....	36
3- Azenziy n tmeyrut.....	39
III. Asentel d ugbur n yeḍrisen n tezlaitin n yigerdan imecṭah.....	40
Ixef wis kraḍ: tignatin n tmenna	47
1. Tignatin n tmenna n yeḍrisen n cnawi n ugrud.....	47
2. Tasleḍt n tagnatin n tmenna n wamud n yeḍrisen n ccnawi n yigerdan	47
3. Tatararir deg tewsit n cnawi n yigerdan timawit tatiknuluji	52
Tagrayt tamatut.....	56
Tiybula	58
Timerna	60
Amud	
Amawal	

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Tasekla n tmaziyt s umata tebda yef tlata n tewsatin tigejdanin. Ama d tid n timawit ney d tid icudden yer tira. Tamezwarut d tsarist, deg-s i llant tewsatin timensayin am tmacahut, taqsit, tadyant, atg, am akken llant deg-s ula d tiwsatin tatrarin bhal ungal, tullist d umezgun. Ma yella d tawsit tis snat, d tamedyazt, ssenf-agi n tsekla yuy amdq d ameqran deg tsekla taqbaylit, d tsekla Tamaziyt s umata. Acuyer? Axater tcudd yer timawit yerna llant deg-s atas n leşnaf ney n tewsatin, amedya tibuyarin, azuzen, aserqes, azenzi n lhenni, adekker ahiha, amezber, atg. Tizi n wass-a tettban-d tetrarit deg ssenf-agi n tsekla, ama deg talya ney agbur am akken i d-tettban ula deg wallalen i tessemras, yecban allalen itiknulujiyen akked win n tira. Ma yella d tawsit tis tlata d talyiwin tiwezlanin i deg ara naf: inzan, innan, timesereq, xas asemres nsen yeqqim s tuget s ubrid n timawit, maca, dayen, tiwsatin-agi teena-tent tetrarit larya imi i asent-taken yimyura udem nniden deg tira-nsen.

Asenked n usentel

Anadi-ntey yerza tawsit n tsekla tis snat, mehsab tin n tmedyazt. Neered ad neg tasledt i wamud n tezlatin n yigerdan imectah i d-nejmeε deg snat n temnadin n tmurt n leqbayel, yiwet di Tizi wezzu, d Ein El Hemmam, ma d tayed di Bgayet, d Tazmalt. Nettkeni amud-agi n tezlatin timectah n ugrud i d-newwi deg unnar, mehsab seg timawit tamsarit, yer kra n yedrisen inerra yer tira seg timawit tatiknuluji.

Acuyer i nefren asentel-agi?

Nger tamawt i snat temsal i wakken ad nefren asentel-agi:

1. Ulac inadiyen yef tewsit n tezlatin n yigerdan imectah, ayen yellan deg unnar n tezrawin n tsekla taqbaylit, d ayen yexdem Si Emer Saaid Boulifa, yefka-d kra n tamwin yef tewsit-agi mi d-yemmeslay yef wuraren yellan deg tmetti taqbaylit. Dya, nwala belli ilaq ad neg tazrawt yef tewsit-agi.
2. Igerdan ar tura tturaren ney cennun kra n tezlatin i yellan açal aya deg tmetti taqbaylit, xas ma llant atas n tezlatin nniden s tutlayin tiberraniyin, am taerabt d tefransist. D ayemi i ay-d-yusa lebyi d meqran i waken ad d-nejmeε ayen yellan deg timawit, tizi n wass-a akken ad nessehbiber fell-as.

Tamukrist

Deg tezrawt-agi ntey yef tezlatin n yigerdan imecṭaḥ, neḍfer snat n tarrayin, tamezwarut d tarrayt taḍrisant¹, ad neg tayuri i yeswiren icudden yer dixel n uḍris, am talya d ugbur, ma d tis snat d tarrayt berra n uḍris, tcudd yer yiferdisen n tagnatin n tmenna. Tarrayin-agi s yis-sent ara nressi anadi-ntey iwakken ad d-nessegzi amek tella, deg tizi n wass-a tewsit-agi n tmedyāt n ugrud? d wamek i d-yettban wudem-ines atrar?

Iswiyen n uxeddim

Deg tezrawt-agi, nebya ad d-nbeggen di tazwara, amek tga talya d ugbur d tagnatin n tmenna deg tewsit-agi n tmedyazt. Tis snat, nebya ad d-nessebgen amek i d-tettban tatrarit deg tewsit-agi n tezlatin n yigerdan imecṭaḥ. Tis tlata, ad d-nejmeε ayen i wumi nezmer n yedrisen-agi, akken ad yizmir yiwen ad ten-yessexdem deg yinadiyen-is.

Tarrayt n uxeddim:

Axediim-agi-ntey nebda-t yef kraḍ n yeḥricen, deg uḥric amezwaru newwi-d awal yef tbaduyin n kra n wawalen igejdanen i icudden yer usentel n unadi. Ma yella deg uḥric wis sin, neereḍ ad d-nbeggen kra n tulmisin n tezlatin n yigerdan imecṭaḥ deg wayen yerzan tutlayt, talya d yisental iyef d ttawin. Deg uḥric wis tlata newwi-d deg-s awal yef tagnatin n tmenna n tezlatin n yigerdan imecṭaḥ, d-newwi seg unnar, am akken i d-nger tamawt ula i tetrarit i d-yettbanen s ubrid n timawit tatiknuluji. Ma yella deg uḥric aneggaru n unadi-ntey, nefka-d amud n tezlatin n yigerdan imecṭaḥ seg ukuz(4) n tudrin n leqbayel, snat (At si Emara d Igufaf) deg tmenadṭ n Ein El Hemmam di Tizi Wuzzu, snat n tudrin niḍen (Ixeban d Uftis) deg temnadṭ n tezmalt di Bgayet. Azal n uxeddim-agi-ntey, ahat, yettban-d ladya deg wamud-agi i d-nejmeε.

Asenked n wammud

Negrew-d 17 n yidrisen n tezlatin n yigerdan (tmedyazt n ugrud) seg rebea n tudrin: Aftis, Ixeban, At Si Emara akked Yigufaf. Idrisen-agi nufa-ten-id di yal tamnadṭ n unadi-ntey, maca yal tamnadṭ amek i ten-id-tettawi. D aymi yal aḍris yesεa tanḍawiyin. Deg tfelwit-agi ad d-nessebgen aḥal n tenḍawiyin i yesεa yal aḍris.

Nebḍa ammud n yeḍrisen yef sin n yeḥricen.

¹ Approche textuelle

1. Aħric amezwaru nejmeε-d deg-s idrisen n tezlatin n yigerdan (tmedyazt n ugrud) ur icudden ara yer tagnatin, meħsub ur seint ara tagnitt n tmenna, tameṭṭut ney agrud yeqqar-iten-id melmi i asen-yehwa. Aħric-agi llan deg-s 08 n yeḍrisen. Yal aḍris yesεa taṇḍawiyin. D ayen i d-nessebgen deg tfelwit-a.
2. Aħric wis sin, nejmeε-d deg-s idrisen icudden yer tagnatin n tmenna. Agrud ney tamettut ur ten-id-qqaren ara yeḍrisen-agi alamma tella tagnit-nni i deg ara ten-id-inin. Nejmeε-d 09 n yeḍrisen d taṇḍawiyin nsen.

	Tid ur icudden ara yer tagnatin			Tid icudden yer tagnatin	
U°	Azwel n uḍris	Aḥal n tenḍawiyin	U°	Azwel n uḍris	Aḥal n tenḍawiyin
01	Ččiw ččiw yaziḍ	07	01	Lmulud	04
02	Aħeğğenğen	05	02	Ageffur d udfel	07
03	Iḍudan n ufus, tafekka	06	03	Amager n tefsut	01
04	Gucla, gucla!	06	04	Aggur ney iziri	01
05	Imeksawen	03	05	Mi ara iwali timesrifegt	01
06	Zelleymani	03	06	Mi ara yeεdes ugrud	02
07	Asttuhu ney aserqes	07	07	Mi ara yebdu tikli	06
08	Leħsab	03	08	Tid n uεayer	14
Llan 08 n yiḍrisen		40 n tenḍawiyin	09	Tid n leḍyur	07
			Llan 09 n yeḍrisen		43 n tenḍawiyin

Asenked n unadi deg unnar

1. Asenked n temnaḍin:

Ur nezmir ara ad neg tazrawt yef tewsit n tezlatin n yigerdan imecṭaħ mebla ma nerza yer unnar acku idrisen n tewsit-a ur nezmir ara ad ten-naf deg yedlisen, imi si tama, slid kra n tamiwin ixedmen yimyura imenza yecban Boulifa, Djallaoui, Laoust- Chantréaux, i yellan. Si tama niḍen, ma nger tamawt, i tizi n wassa, qlilit temnaḍin i deg mazal sšenf-a n tezlatin n yigerdan. Daymi i nxemmem belli ammud n tezrawt-ntey ad t-id-nejmeε, nekkenti, seg unnar.

Annar n unadi-ntey d win nessen mliḥ, nefren-it-id imi deg-s i netteici, yal tamnaḍt di tmurt n leqbayel, ahat mazal qqaren tizlatin-a, maca nekkenti, ur nezmir ara ad nemḥilleq i tmurt n leqbayel i merra, yef waya ilaq ad neg tilisa i unnar n unadi. Nekkenti nefren-d kra n temnaḍin, di snat n lwilayat n tmurt n leqbayel .Tamezwarut d Ein El Ḥemmam di Tizi Wezzu, ma d tis snat d Tazmalt deg Bgayet .Yaṣ ulama nuder-d snat n temnaḍin-a maca axeddim -ntey yella deg tudrin n At Yaḥya di Ein El Ḥmmam; tigi d At Si Ḥmara d Yigufaf. Ma deg Tezmalt tudrin i yer nerza d Aftis d Yixerban.

Læerc n At Yaḥiya i yuḡalen tayiwant n At Yaḥiya, ass-a n wussan, llant deg-s ukkuz n tmarwin d ṣemmus (45) n tudrin (At Si Ḥmara, At Ḥmed, At Butecur, Igufaf, Taqa, Agni, Tafrawt, Isnedlen, Kuku,Tagnit, Takana, At Mllal, Igures, At Ḥicem, atg). Snat n tudrin i yer d-nejmae idrisen-ntey d At Si Ḥmara d Yigufaf mmyezgent-d s waerur.

Igufaf d taddart tameqrant yur-s aṭas n leezuyab i yemden tura d tudrin timecṭaḥ, ad naf : Igufaf ufella, At Brahem, At Crif, At Ḥmaduc, At Dawed, At Hala, Iḥemmacen, Targest. Tudrin i d-yezzen i taddert n Igufaf : d Taqa, Swamae, At Buceayeb, At Si Ḥmara, D Wat Xlili.

At Si Ḥmara d taddart ur muqret ara igzaden, yur-s ddeqs n yiderma : At Mḥend, At Læerbi, At Lḥusin, At Mḥend, At Salah, At Ccix, At Umyer akk d At Eli .Tudrin i d-yezzen i taddart n At Si Ḥmara d At Ḥmed, At Butecur , Taqa, Igufaf, At Xir, At Mekki, At Xlili.

Tudrin i yer nerza di temnaḍt n Tezmalt d Aftis yeddān yer tyiwant n Bujlil, akked taddart n Yixerban i d-yezgan di tyiwant n Tezmalt.

Bujlil d yiwet n tyiwant i d-yezgan deg unzul amalu n lwilaya n Bgayet, tebeed fell-as azal n 87 N yikilumitren. Llant deg-s 14 n tudrin : Aftis, At Dasin, Tigrin, Tala lbir, Beni Mensur, Tansawt, Tawrirt, At Wihdan, atg.

Aftis d taddart meqren yur-s aṭas n yimezday. Deg unzul n taddart n Uftis tella tayiwant At Rzin d Yiyil Eli, deg ugafa, d Allayen, yekka-d gar-asen wasif Ḥebbas, deg umalu d tayiwant Bujlil. Deg taddart-agi n Uftis i deg ieedda ubrid ayelnaw uṭṭun 106 yezdin Bgayet d Burḡ Buereriḡ.

Ixerban d yiwet n taddart yetṭafaren tayiwant n Tezmalt, deg ugafa-ines llan Wat Mlikec, seg usammer d Allaghen, ma seg umalu tella Tezmalt.

2. Imselya :

Ammud n yeḍrisen i d-nejmaε deg unnar, nessekles-it-id yer ugraw n yimsulya, tuget deg-sen ttilawin (10). Am akken llan ula d igerdan (4). Afran n yimsulya-agi ur yelli ara kan mebla axemmem², maca neena tilawin d yigerdan yessnen ad awin iḍrisen n ššenf-agi n tsekla.

Isalan yerzan imsulya n unadi-ntey, negrew-iten-id deg tfelwit-agi i d-iteddun.

Imselya	Leεmer-is	Tamenadτ	Aswir n tyuri	Tutlayin yessen
S.K	46 n yiseggasen	Aftis	Ur teyri ara	Taqbaylit
C.L	47 n yiseggasen	Aftis	Aswir amezwaru	Taqbaylit. Taεrabt
A.S	49 n yiseggasen	Aftis	Aswir amezwaru	Taqbaylit. Taεrabt., d ddeqs n Tefransit
F.N	74 n yiseggasen	Aftis	Ur teyri ara	Taqbaylit
A.N	47 n yiseggasen	Aftis	Ur teyri ara	Taqbaylit
H.N	56 n yiseggasen	Aftis	Ur teyri ara	Taqbaylit
A.L.T	65 n yiseggasen	Ait Si εmara	Ur teyri ara	Taqbaylit. Taεrabt.
O.M.F	47 n yiseggasen	Ait Si εmara	Ur teyri ara	Taqbaylit
A.L.Y	38 n yiseggasen	Ait Si εmara	Aswir anegaru	Taqbaylit, taεrabt, tarrumit, tagnizit
O.M.N	49 n yiseggasen	Ait Si εmara	Ur teyri ara	Taqbaylit
A.Y	08 n yiseggasen	Aftis	Aswir amenzu	Taqbaylit, taεrabt
A.S	10 n yiseggasen	Aftis	Aswir amenzu	Taεrabt, taqbaylit, tafransist
N.M.Y	08 n yiseggasen	Ait Si εmara	Aswir amenzu	Taqbaylit, taεrabt
B.W.S	07 n yiseggasen	Igufaf	Aswir amenzu	Taqbaylit, taεrabt

² Lmeenas imsulya i nesteqsa d nutni i yesemrasen ššenf -agi n tsekla.

Ihi imsulya-agi ha-t-an nerra-ten-id deg yiwet n tfelwit. Isem-awen-nsen, nemlaten-id kan s usekkil ameqran, ma yella d lemer-nsen, tilawin-nni , gar 38 alma d 74 n yiseggasen , ma yella d igerdan yur-sen gar 7 d 10 n yiseggasen.

Tamawt ara d-nger yef yimsulya-agi, tilawin-nni atas deg-sent ur neyri ara (7), maca llant dayen ula d tid yeyran (3). Ma yella d tamsalt n lxedma, tigi d tilawin akk n uxxam, meḥsub ulac tid ixeddmen di berra. Ma d igurdan llan (4) qqaren akk .

3. Allalen n ugmer n wammud :

I wakken nessawed negmer-d amud-a yef tsekla n ugrud, nesteqsa kra n tulawin d kra n yigerdan yesnen ṣṣenf-aki n ccna, xas ulama igerdan-nni drus i ay-d- fkan maca dayen ilemden. Nettexiri lweqt mi ara d-nnejmaen yimsulya akken yal wa ad yesmektay wa ,wa yetteawan wa. Nessekles imsulya-agi s wallal n usekles: Asawal (portable), ma yella d tarayt i nessemres d adiwenni³. Syen yer-s nerra-ten-id yer tira. Nefren deg tira n wamud tira tumrist⁴.

4. Uguren n ugmer n wammud :

Ugur i d-nemlal deg unadi-a, si tama d ugur si tama niḍen d tamawt i yef ara d-nawi awal deg tesledt. Ugur-a d amyekcem n yeḍrisen d tutlayin tibaraniyin d wid n teqbaylit. Tilawin d yigerdan i yer d-nejmae idrisen n wamud, qqaren-d ugar tid n tefrensist d tid n taerabt. Daymi i d-nufa iman-ntey nferren-d ger yeḍrisen. Ahat, deg unadi-agi -ntey, afran-agi yezmer ad yettuwehhi yer-s s wudem unemas⁵, maca dayen i ilaqen ad yettwaxdem.

³ Entretien semi-directif

⁴ Transcription par la notation usuelle.

⁵ Subjectif

Ixef amezwaru

Tabadut n wawalen igejdanen

Tazwart:

Ur d-tettili ara tesleđt n wamud-agi ntey i yerzan tizlatin n yigerdan imecđah ma yella ur d nefki ara tibaduyin n wawalen igejdanen yerzan tasekla s umata, imi s tbaduyin-agi i si ara yelđu uxeddim-agi ntey. Deg yixef-agi amezwaru, neeređ ad nefk tibaduyin i wawalen igejdanen i yesean asay akked tezrawt-agi-ntey.

Tasekla n ugrud

D acu i d tasekla n ugrud ? d isem-is i d awal-is, d tasekla i ilan assay akked ugrud. Iđrisen n ssenf-agi n tsekla, zemren ad ilin d tsarist am tmucuha i d-ttawint tlawin i yigerdan. Am akken dayen yezmer ad ilin d iđrisen n tmedyazt. Deg taggayt-agi tis snat, atas n leşnaf ney n tewsatın i nezmer ad ten-nşennef deg tsekla n ugrud. Amedya : azuzen d userqes, xas ma snat n tewsatın-agi atas n yimusnawen i d-yettmeslayen fell-asent belli d tamedyazt n tmeđđut maca dayen asentel d tagnatin i deg tent-id ttawin yerza agrud. yer tama n uzuzen d userqes, tella dayen tewsit-agi n ccna n yigerdan iyef d-newwi tazrawt-ntey. S umata tasekla n ugrud nezmer ad tt-nebđu yef tlata n yeđricen.

1. Tasekla n ugrud timawit :

Ssenf-agi yella deg tmetti-nney ugar n leşnaf nniđen, ayagi d ayen ibanen icudd yer timawit swayes i tettwassen tmetti taqbaylit d tmaziyt s umata. Tawsit i d-yufraren gar tiyađ d timucuha, deg wayen yerzan iđrisen n tesrit. Mačči d yiwen ney d sin n yizwal ad ten-id-nebder imi atas i yellan n tmucuha i d-tettawi tyemmat, ney tmeđđut s umata, i ugrud, nezmer ad d-nebder: “Tafunast igujilen”, “aeeqqa yessawalen”, “mqidec”, “eli bu tkerciwt”,... atg.

Ma yella d iđrisen n tmedyazt i d-tesdukel tsekla n ugrud timawit, llant deg-s atas n tewsatın, ad d-nebder deg-sen, azuzen, aserqes, ccna i d-ttawin yigerdan deg wuraren, atg. Aserqes, ma nebder-d kra n yiferdisen n tbadut-ines, ad t-naf d tawsit n tmedyazt i d-tettawi tyemmat s umata, i ugrud mi ara d-yaki seg yiđes. Tawsit-agi yur-s atas n yismawen maca mmalen-d akk aselēeb n ugrud, ad tetteđggir tmeđđut agrud gar yigenni d tmurt, ney gar yifassen-is, ad as-d-tettawi ccnawi ideg i t-tettcekkir, tawsit-agi xas ma d tayemmat i tt-id-yettawin maca nezmer ad tt-nehseb ttekkint yer tewsit n tezlatin n ugrud. Ugur n tliisa ger tewsatın d ugur ameqran, imi atas tewsatın n tsekla i yettemyekcamen wwi gar-asent.

Deg udlis yura, M. JELLAWI.”*Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*”¹ yefka-d tabadut i userqes : (Awal«aserqes» yekka-d si taerabt «rreqs», anamek-ines d «ccdeh»). J.M.Dallet deg umawal ines tafransist/taqbaylit, ibder-it-id s uzar “RQS”, yefka-yas tlata inumak yemqaraben.” Aneggeez, ccdeh ney aherrek n wmmas”. Ma di teqbaylit, ikemmel yenna” d awal id yemmalen asneggeez n llufan s igenni”²

Sin imedyaten-agi ara d-nefk, mmalen-d ugar tawsit-agi n userqes, maca deg unadi-ntey deg unnar, timsulya i nesteqsa ttakent-t-id ula deg tewsit n tezlatin n yigerdan iyef d-newwi tazrawt-ntey.³

Amedya : Asettuhu, aserqes, aceteddu.

Settuh settuh

Settuh settuh

Ad timyured

Abernus ad tezuured

Yelli-s n lqayed ad t-tayed

Ma ur ak-tehwi ad t-ewded tayed

Ma d azuzen, d tawsit niden i yuyen amdiq llqayen deg tmetti taqbaylit. Am akken d yenna d ayen M.JELLAWI deg udlis-nni kan d akken azuzen d yiwen n sşenf n tmedyazt I d-tettawi tyemmat s tjinatin d ccnawi hninen, mi ara tebyu ad tesgen llufan-is. Anagmay P.ZUMTUR. yefka-d yiwet n tbadut i sşenf-agi n tsekla ideg i d-yenna :”azuzen d yiwen n sşenf n ccna i issen akk umađal ... tamedyazt –agi tcennut-tt tyemmat I llufan, tessedhay-it-yis akken ad yettes”⁴

Mhenna.MAĤFUFİ . di tektabt-ines i yura yef ccnawi iqdimen n kra n tudrin ln leqbayel, abeeda At Yesseed, yefka-d rebea yismawen yemgaraden i sşenf-agi n tmedyazt⁵: (Ahuzzu, asberber, azuzen, ashulli). Ma d MD AKLI ŞALĤİ “Azuzen d ccnawi n usgan n

¹ M.JELLAWI. *Tiwsatin n timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA /2007.p.22.

² J.M.DALLET , *Dictionnaire kabyle-français*, Ed SELLAFF, Alger, 1982, P732

³ Ay-agi ibeggen-d lada ugur n tilas gar tewsatin n tsekla.

⁴ P.ZUMTUR , *introduction a la poésie orale*, Ed Seuil, Paris, 1983,P 88.

⁵ M. MAĤFUFİ , *le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie)*, thèse de doctorat, université de Paris, 1992, P262

llufan”, yefka-d ula d netta rebea yismawen yemgaraden i šşenf-agi n tmedyazt: (Azuzen, Ahuzzu, Ashulli, Adewwah)⁶.

Tayemmatt segmi ara yettel llufan-is⁷, nettat tetthuzzu deg-s, tcennu-as ccnawi ara d-yessersen fell-as ides. Yef temsalt n tuttla deg unadi-ntey deg unnar deg temnađt n Ein El Hemmam akked Tezmalt. Wid i nesteqsa nnan-d belli tayemmat mi tekfa tuttla n mmi-s ad tessers ifassen-is s ufella n uəebuđ n mmi-s, azelmađ yef yefus, mbaəd ad tbeddel, ayeffus yef uzelmađ ad testarđeq iđudan-ines ad-as-tini:

Terřrez tiřř n cciřan
Terna tin umaeyan
Amaeyan yaemu-t Rebbi
Cciřan ad t-yexzu Rebbi

Mhenna Mehřufi yenna-d dayen yef tewsit-agi n uzuzen belli «tamedyazt n ttrebga tettili-d deg uxxam, axatar agrud ur ittefey ara seg uxxam alama yewweđ aseggas, yettruđu yer xwali-s”⁸

2. Tasekla n ugrud tatiknuluji :

Šşenf-agi n tsekla yetteli-d s wudem atiknuluji, meřsub kecmen wallalen atraren deg usiweđ n yeđrisen n tsekla n ugrud yer win asen yeslen ney ad ten-iwalin. Ttawilat-agi ulac-iten zik daymi d atraren, amedya: tisfifin, iđebsiyen, tisura USB, tilizri, lintirnet, atg. Tignatin n tmenna n yeđrisen-agi mgaraden yef wid n timawit, imi agrud yezmer ad ten-isel ney ad ten-iwali melmi i yebya, ačal n tikkal i d-as-yehwa. Ula d win ara d-yawin tasekla agi n ugrud

⁶ M.A.Salhi, M.A. « Poésie féminine et poétique kabyle », in, actes du colloque international. Expression N^o 7, Avril. 2001.

⁷ Tuttla, amek i tettettel tmeřřt n leqbayel mmi-s? Ad teddem ařarraz; tabassast; attalt.Ad teddeem teddem ařaraz(d abeřnuq ameqran)ad ter yef sin sufela n yiđren-is, ad tarnu fell-as abeřnuq ameqtuđ(tabassast) ad t-řřef s tfednan-is, ad tessers fell-as agrud-nni , ad as ter aqaruy-is yer lđiha n yiđeren-is, astesels ayen fesusen yer daxel, umbaəd ad as-tezwer ařaraz-nni seg yedmaren-is alama d tifednin s yin ad tteřřef akk ařarraz-nni s wattal, mi tekfa, agrud yebya yebya ad yettes ad-teddem aqecađ n wesyar, ad tebđu yef sin mkul yiwen deg ufus ad-degar s lemxalfa wa-d-as-tini: “taqecađt deg tiřř n cciřan” Syen ad as-t-ini:

Annect-a i yiđ

Annect-a i wass

Annect-a tegmin kull-ass

Asekkir-agi yemmeslay-d fell-as : Germaine LAOUST-CANTRIYU, *Kabylie coté femmes*, la vie féminine à Ait Hichem 1937-1939, Notes d’ethnographie, Ed Edi sud, paris, 1990, p115.

⁸Idem. P 261.

nezra d anwa, ayen i d-yettawi d tamedyazt-a. Ihi, deg unnar-agi n tsekla n ugrud tatiknulujit nezmer ad d-nebder kra seg yimediyazen d yicennayen yecban Malika Dumran (ttuha ttuha, tirga n temzi, mmugrey-d bubrit, atg), Bujemea agraw, Yidir,... atg. Xas ma imedyazen-agi i d-nebder atas seg-sen ulsen-d i yeḍrisen yellan deg timawit, maca llan dayen wid i d-yesnulfan idrisen imaynuten, ad d-nebder ladya Mucat: isem-is n sṣah Faḍma.AMAZITHAMIDCI, n taddart Ifiya id yezgan deg idurar n leqbayel. Tezday di Fransa seg useggas 1982. Tekcem zik yer ugraw n umezgun n umeqqran Muḥend u yeḥya (εebd Allah Muḥya)⁹, atg

Ilaq ad iger yiwen tamawt i umaynut i d-ibanen deg sṣenf-agi n tsekla, imi tamsalt n tsuqilin¹⁰ yuy amḍiq s telqayt deg unnar-agi n tsekla n ugrud, Mucat terra-d yer teqbaylit atas n yeḍrisen n tefrensist (les comptines). Wiyad xedmen tisuqilin i yisura igliziyen, ifrensisen, imarikaniyen, atg.

3. Tasekla n ugrud yettwarun:

Tira d allal, ḥseb d amaynut, d abrid atrar i teḍfer tsekla tamaziyt s umata, imi am akken i d-qqaren akk yimusnawen n tsekla; tasekla tamaziyt d tasekla timawit. Ihi, tamsalt n tira melmi kan i d-tennulfa deg unnar aseklan amaziy. Deg wayen yerzan sṣenf-agi n tsekla n ugrud, tira tettban-d ladya deg yeḍrisen i nettaf deg linternet, deg wamuden n tmucuha i d-iteffyen, ama s tugniwin ney mebla tugniwin.

Tizlatin n yigerdan:

D isem-is i d awal-is, s tugget d awalen ney d isefra ixelden d uzawan id ttawin yigerdan s ccna, mi ara tt-uraren, ney tayemmat i ugrud, akken ad teleeb yid-s « tayemmat t-cenu nettat akked d mmi-s aserqes d uzuzen»¹¹, deg tezlatin-a ad naf atas n yisental i yef d ttawint, am tid n ueayer, tid uselmed, iyersiwen d waṭas n yisental niḍen.

Tagrayt

Deg uḥric amezwaru, neereḍ nefka-d tibaduyin i wawalen igejdane i yef isenned sṣenf-agi n tsekla am : tasekla n ugrud anda ad t-naf tesya tlata n wannawen :timawit, tatiknulujit d

⁹ http://www.vitamedz.org/biographie-mucat/Articles_20676_2846283_16_1.html#DGKv7rwiuYDQ924S.99

¹⁰ Traduction et adaptation

¹¹ Camille Lacoust-Dujardin, *DICTIONNAIRE de la culture berbère en Kabylie*, Éditions La Découverte, Paris, 2005

tatrart. Yall annaw nefka-d imedyaten seg ammud-ntey akken ad nsegzi akken iwata, nerna-d nefka-d tabadut i tezlatin n yigerdan imecṭaḥ.

Ixef wis sin

Tutlayt, talya d usentel

Tazwart:

Deg uħric-agi wis sin, ad neg tasleđt i wammud n tezlatin n yigurda imecťah, i d-nejmee deg krađ n temnađin, Igufaf d At Si emara di Ein El Ĥemmam, Aftis d Yixerban deg Tezmalt, d timnađin-agi i d annar n unadi-ntey, yuy lħal nessenked-itent-id. Tasleđt-ntey ad teddes yef tlata n yiswiren, amenzu d tutlayt n yeđrisen, wis sin d talya-nsen, meħsub amek i bnan yisefra n tewsit-a n tsekla i d-nejmee, ma d aswir wis tlata d tamsalt n yisental i d-yettuyalen ugar deg řřenf-agi n tsekla n ugrud.

I. Tutlayt deg tezlatin n ugrud:

Mi ara iyer yiwen ammud n yeđrisen n tsekla n ugrud i d-nejmee deg tezrawt-agi ntey, d lmuħal ur tettezzi ara lwelha-s yer temsalt n tutlayt. Imi ama d ayen yerzan awalen ney tifyar, ur llint am tid n yeđrisen n tmedyazt nniđen yecban tamedyazt tamensayt (Adekker, tibuyarin, aħiħa, atg.) ney tamedyazt yettwacnan (tin n Lwennas Meetub ney Ayet Mangellat, ney wiyad). Imi aswir n tutlayt ur yelli d win elayen am yisefra n yimediyaten i d-nebder akk-a, rnu yer-s llan ula d imeslayen i d-qqaren ney i asen-qqaren i yigerdan mi ara bdun lehdur. D ayen i yettilin ala di řřenf-agi n tsekla. Ihi, deg uswir-agi n tutlayt, ad neg tasleđt i rebea n yiferdisen jebden-d llwelha-nney, wigi d ireťtalen, ismawen (ama n yimdanen, yiwersiwen ney yidgen), imeslayen n yigerdan¹ akked wawalen ur nesei ara anamek.

1. Ireťtalen

Ireťtalen d tidet i yellan deg tudert n tutlayin, ulac tutlayt ur d-nerđil ara awalen seg tutlayin nniđen. Sekud ttidirent tutlayin ta yer tama n tayed, yettuħettem ad ilin ireťtalen. Tamsalt-agi, ihi n yireťtalen tella yerna s tuget deg tezlatin n tewsit n ugrud i d-nejmee. Aťas n yeđrisen ur d-nessedda ara deg wammud ntey acku fkan-ať-ten-id yimsulya s taerabt ney s tefransist. Nekkenti nefren-d kan wid s teqbaylit axater d widen kan i yettuneħsaben d tasekla taqbaylit (Tamaziťt); ayagi yemmal-d ladya, lmil n yigerdan, n tizi n wass-a, yer tutlayin d yidelsan iberraniyen.

Xas ma idrisen i d-nejmee s teqbaylit, nger tamawt i tilin n yireťtalen ama seg tutlayt n taerabt ney seg tin n tefransist, d acu kan d wid n taerabt i yugten. Deg tfelwit-agi i d-iteddun ad d-nefk ireťtalen, inumak-nsen d yeđrisen seg wanda i d-ttwaksen.

¹ Langage enfantine

1.1. Ireṭṭalen seg tutlayt taerabt

Areṭṭal	Anamek-ines	Aḍris anda i d-yettwakkes
Şsellah	D leibad iqarben mlih yer rebi xedmen ddin akken i wata	2-3-Ahḡḡenḡen
Aṭemmae	D win uyesteqniēen ara s wayen yesea yezga ye	Aḍris 2-3-Ččiw ččiw
Hjel	lhejla, tasekkurt	Aḍris 2-2-Ahḡḡenḡen
Hebla	Amrar	Aḍris 2-2-Ahḡḡenḡen

Tamawt: Ulamma llan aṭas n wawalen nniḍen deg wamud kkand seg tutlayt n taerabt, ur ten-id-nekkis ara acku imusnawen n tesnilest qqaren, areṭṭal ma yuzzel deg tutlayt, meḥsub ma ssexdamen aṭas yemdanen ur yettuneḥsab ara d areṭṭal. Daymi i d-nebder kan wid id ibanen ugar n wiyad d ireṭṭalen.

1.2. Ireṭṭalen seg tutlayt tafransist

Deg wammud n tezlain n ugrud i d-nejmee, nufa-d d imexda n wawalen i d-yettwaddmen seg tutlayt tafransist, ma nkenna-ten yer wid n taerabt. Ihi nufa-d:

- Akrabac, s tefransist: «*cravach* », deg uḍris:

Amedya: Fač fač ulabac

Yemma-m truḥ yer Lḥarac

Ad d-teseu sebēa warrac

Aneggaru d aqelwac

Ad d-yas baba-m yef ṭnac

Ad kem yebdu s **ukrabac**

* Imeena-s: amehbak

* Fač, s tefransit: «*fâcher* » deg uḍris :

Amedya: **Fač fač** ulabac

Yemma-m truḥ yer Lḥarac

Ad d-teseu sebēa warrac

Aneggaru d aqelwac

Ad d-yas baba-m yef ṭnac

Ad kem yebdu s ukrabac

- Labyu, s tefransist: «avion »deg uḍris :

Amedya: **Labyu** elli elli

Awi-yi-d dada leali

*Lmaenas timesrifigt

2. Ismawen n yemdanen, adeg d yiyersiwen

Aferdis wis sin deg uswir n tutlayt i wumi ara neg tasleḍt d ismawen. Deg wamud n tezlatin n ugrud i d-nejmee nger tamawt i tuget n tneqqiḍin. Gar-ament: ismawen n yimdanen, ismawen n yiyersiwen d yismawen n yidigan.

2.1. Ismawen n yemdanen:

Wid i d-yettwabedren deg yeḍrisen n wammud-ntey nezmer ad ten-nebḍu yef tlata leṣnaf:

- a. Llan yismawen deg kra n yeḍrisen ur tbeddilen ara, d widen kan i yettyiman ama d igerdan (arrac ney tiqcicin) ney d wid meqqren i ten-id-yecnan.

Amedya 01: «Hmiṭṭuc», qqaren-d s kra n win isem-is Hmed tteayarent Hmiṭṭuc. Deg uḍris :

Mugrey-d **Hmiṭṭuc**

Ixbec-it umcic

Nniy-as d acu?

Yenna-ak d cicu

Amedya 02: «Zubida», «Rabi'a», «Yamina», ismawen-agi ddan-d eḷaḥsab n tmeyrut, i waken aḍris-nni ad yesɛu ṣṣda deg yimsli.

Waḥed, zuḡ **Zubida**

Tlata , reb'a **Rabi'a**

Xemsa, setta setuta

Sebea , tmany **Yamina**

Amedya 03: «Malha» isem-agi n «Malha» akken i d-nnant atas n temsulya yemmal-d isem n tmettut s umata.

A xalti **Malha**

Efk-iyi taqabact

I wumi taqabact?

Ad yzey lbir

Amedya 04: «Tasaedit», ur d iban ara acuyer d «Tasaedit», mačči d isem nniđen maca ahat yedda-d kan ilmend n tmeyrut.

Mselxir fell-awen

Ma yehla weyyul nwen

Tassaedit² mm-arquqen

Amedya 05: «Ebdellah», d isem n uđad wis sin i d-yernan deffir n umectruđ deg temnađt n at si emara, ma deg temnađt n Tezmalt qqaren-as Ssaeid.

Deg tmenadđt n At Yađia: Wa mezzi mezzi meskin

Wa d **Ebdellah** wackin

Deg temnađt n Tazmalt:

Wa d **Saeid** az akin

Wis sin d war isem

Amedya 06: «Eica», d isem n uwadem n tmacahut, ma deg uđris i d nekkes seg wammud ntey ,yemmal-d isem n tmettut.

Cčiw ččiw yazid

² D isem n teqcict, qqaren-t kan ala yef tin yesean isem n Tsaedit

Tamellalt n ujeħnid

Tessawal a **Ɣica**

Ad d-truħ llimca

Ad as-tefk irden i umyar

Timzın ur asent-yezmir

Ferrrr.....

- b.** Şşenf niđen n yismawen n yimdanen d wıden i izemren ad beddlen, meħsub yezmer ad ibeddel eħaħsab n yigerdan i yetturaren.

Amedya: «Tiziri» yezmer ad yili d isem niđen ama d isem n teqciť ney iqesđ-d tiziri n yigeni, deg uđris:

Čćiw čćiw yazıđ !

I teddu yetteegiđ

A **Tiziri** anda telliđ ?

- c.** Şşenf wis tlata d ismawen n yimdanen n dđin, yecban lawliya, nnbiwat d şşahaħaba, deg yeđrisen n wammud i d-negrew nufa-d aħas n yeđrisen ideg i d-ttuyaln yisem-awen-a md: sidi yeħya, sidi eħli, ben yaequb.

Amedya1 : Sidi yeħya

Čćiw čćiw ħiħa

Čćiw čćiw ħiħa !

Tisekrin di tterħa

La tturarent aħiħa

Fell-ak a **Sidi Yeħya**

Sidi Yeħya d aħemmae !

Ferrr !

Yuyal-d yisem **sidi yeħya** sin n iberdan deg waffir wis 5. Deg tezlit-a ibder-it-id s wudem ucmit imi d aħemmae. A yagi tella deg-s tenmegla acku iwudam n dđin yettili-d fella-sen wawal yelhan. Maca deg uđris-a yemmal-d leeđd ur reggu ara, d aħemmae.

Amedya : Čćiw čćiw yazıđ

Ččiw ččiw yazid !
Tisekrin di tterha
Ttyenint ahiha,
Fell-ak a Sidi Yehya
Fertee fertee ferrrrr

Ma deg udris-n a sidi yehya d isem n lwali, d aenni i tteennin yur-s, acku yesea lhiba, d lqima muqqren

1-Ččiw ččiw yazid

Ččiw ččiw yazid !
Tisekrin di tterha
Ttyenint ahiha,
Fell-ak a **Sidi Yehya**
Fertee fertee ferrrrr

2-Ččiw ččiw hiha

Ččiw ččiw hiha
Tisekkrin di tterha.
Ala kkatent ahiha
Texil-k a **Sidi Yehya**
Efki-iyi ad rezfey yiwwass (yiwen n wass)
Ad zrey baba d yemma.
Yas ad n-nsey di lexla
Ferr..... !

Amedya 2: Sidi eli

Isem wis sin i d-yettuyalen dayen s tuget d «Sid Eli» d ameddakel n rrasul Muhammed. Sid Σli deg udris-a:

1- Mulud ya Mulud!³

³ Adris wis 10-3 deg amud

Mulud nnabi
Lalla Faṭīma,
Yuy-itt **Sid Eli**
Yewwet-it s ubaqi
Nusa-d ad nzur
Nufa-d azerzur
Tiqcicin d warrac
Caellen ticemmaein
Annef a bu karmus!

Am akken yella yisem n «Faṭīma» d tamettut n «Sidi Eli», «yelli-s n nnbi» am akken i tt-id-ibeggen weḍris-a:

Mulud ya Mulud!
Mulud nnabi
Lalla Faṭīma,
Yuy-itt Sidi Eli
Yewwet-it s ubaqi
Nusa-d ad nzur
Nufa-d azerzur
Tiqcicin d warrac
Caellen ticemmaein
Annef a bu karmus!

Amedya 3: Ben yaḥqub

Yella dayen yisem n «Ben Yaḥqub» anda ad t naf yemmal-d isem n nnbii, aḍris-a yemmal-d aya:

1-Aḥeḡḡenḡen

Aḥeḡḡenḡen, ya meḡḡenḡen

Ya yarabi ya mesensen

Tisekrin crurdent mrurdent
 Yer tala n Waæmer ad d-swent
 Ufant aman qquren
 Sawlent a **Ben Yaæqub!**
 Awi-ay-d tallumt
 Ad nessif timellalin
 Acerqraq ubereqraq
 Ay agenduz aleqqaq
 Yetturaren di ccqayeq
 A bab n wa wilan wa
 Ad yekkes wa, i wa?

Aðris-a yesæa tañdawit nniðen, yettuçal-d deg-sent yisem Ben yaæqub.

2.2. Ismawen n yiyersiwen

Tawsit n tsekla n ugrud i yef nreşsa tazrawt-ntey iswi-ines amenzu d arebbi n yigerdan daymi, atas n yismawen n yiyersiwen i d-yettučalen deg yeðrisen-is. Iyersiwen-a, d wid yettidiren akked umdan am uyazið d tyaziðt,

Amedya: 1-Ččiw ččiw yazið

Ččiw ččiw **yazið** !

Amellal n ujeħnið

Bibb iyiden, sers-iten

Yer tlemmast n yijeğğigen

Yuzzel-d wuccen, yečča-ten

Fer ... fer.... Fer

2-Zebzeb zoubida⁽¹⁾

Zebzeb zubida

Aæeqqa n berkukes

Tayaziðt ad texnunes

Nesea dayen iyid d tayat:

Amedya: 1-At Hmed

At Hmed di braracen
Mi slan i tbel yeččenččen
Ad rewlens ibucicen
Am **tayadt** yetbee wuccen

Nufad d ayen amcic,

Amedya: 1- Mugrey-d hmituc

Mugrey-d Hmituc
Ixbec-it **umcic**
Nniy-as d acu?
yenna-k d ciccu?

Amedya 2: Ay arrac ibururac

Ay arrac i bururac!
Ay iqerray n **yemcac**
Amakken nesea d ayen izimer,

Amedya 1: Ay imeksawen!

Ay imeksawen !
Ma twalam uccen ?
Yewwi-d **izimer!**
Izimer-nni d akessas
Yuzzel mmi yekkes-as-t
Yewwi-as-t-id i yemma-s
Tessewwa-as sekksu deg (w) ass
Tesseww-as tikesmatin
Tdegger tiyeswatin

I teqjatin !!!

Amakken d ayen llan wid n tezgi amedya : uccen, ayerda, tasekkurt, itbir, tagerfa, lbaz, atg. Wigi i d-nebder d wid i yellan s tuget deg yedrisen n wammud.

Amedya 1: A yimeksawen

A yimeksawen! n wulli d yizgaren

Ur tezrim **uccen** ieedda?

Yewwi-d tizimert d takssast

Yetbeε-it- id mmi yekkes-as-tt

Mmi yewwi-d ikesman

Uccen yewwi-d iysan

S lqul n Rebbi d bab n lehṣan

Amedya2 :-Ini-d d acu?

Ini-d d acu?

D acu!

Ad tecčed **ayerda** ad ak-yencew!

Ad ak-yeddu di sekksu

Amedya 3: Tagerfa

Tagerfa mm-uæenqiq

Dada-m a-t-an deg uḥriq,

Yettgalla, yettzalla,

Ad am-yekkes d æenqiq!

2.3.Ismawen n yidigan

Tuget n yidigan i d-yettubedren deg yedrisen-a ur seïn ara ismawen, mmalen-d imeḍqan i qerben yer uxxam am: tamazirt, lexla, amdun, tala am akken llan yimeḍqan ibeēden yef uxxam yecban aḥriq, iyzer, lebḥer, adrar. Llan dayen yimeḍqan i yesean ismawen, deg wayen

i d-nejmeε, llan rebea ttwabadren-d deg yeḍrisen yesean asentel n ueayer, wigi d At Si Emara⁴, At Hmed⁵, Lḥarrac⁶ d Lḥedd⁷.

Amedya 1 :At Si emara

At Si Emara deg yiyzer

Ula d itij ur ten-izer

Amedya 2: At Hmed

At Hmed di braracen

Mi slan i tbel yeččenččen

Ad rewlens ibucicen

Am tayadt yetbee wuccen

Amedya 3: Fač fač

Fač fač ulabac

Yemma-m truḥ yer **Lḥarrac**

Ad tesseu sebea warrac

Aneggaru d aqelwac

Ad d-yas baba-m yef ttnac

Ad kem-yebdu s ukrabac

3. Imeslayen n yigerdan⁸

Di šsenf-agi n tsekla n ugrud, axater n ugrud ulabud ad naf deg-s awalen i d-yemmalen tutlayt n ugrud uqbel ad yebdu lehḍur, ula deg sin lešnaf n tmedyazt n tyemmat i d-tettawi i ugrud: Azuzen d userqes, llan yimeslayen yeban wi, d acu kan ad d-yini yiwenn deg tewsit n tmedyazt-agi n ugrud i yef d-newwi tazrawt-ntey i llan s tuget.

⁴ D yiwet si ger tudrin n unnar n unadi. Neskeni-tt-id deg uḥric asenked n unnar.

⁵ D taddart anda ilul d wanda yemmut Ccix Muḥend, d lḡiran akked d At Si Emara.

⁶ tamnaḍt tetṭafar Lezzayer tamanayt

⁷ Lḥedd, aṭas n temnaḍin di tmurt n leqbayel i ttsemmin s wussan n ddurt, acku deg wass n Lḥedd amkan-nni yettili deg-s ssuq dya semman-as s yisem n wass n ssuq.

⁸ Langage enfantine

Imeslayen-agi i d-neqqsed d wid semrasen yigurdan imecṭaḥ mi ara bdun lehdur, ney d wid i asen-sseḥfaḍen yimawlan-nsen. Deg wammud n tmedayzt-agi, nekkes-d awalen-agi:

1-Balala: deg atas n temnaḍin n leqbayel tamellalt qqarentt i ugrud amecṭuḥ, anaf-aya deg idris-sen-a:

Amedya 01: Gucla ... gucla

Gucla ... gucla

Ad truḥ yemma-s ar tala

Ad as-id-tawi **blabla**

Ur tt-itett ḥedd ala

Mmi-inu alamma yerwa

Amedya 02: Geccula...geccula

Geccula, geccula

Yemma-s truḥ yer tala

Ad as-d tawi **belala**

Ur ii-itett ḥedd ala

Ḥala mmi ma yerwa !

Amedya 03 : Gecula gecula

Gecula, gecula!

A yemma Xemmuja

Ad nruḥ yer tala

Ad nawi **balala**

I wumi balala ?

Balala i mmi

Iqecran i babah

Amedya 04: Geccula geccula

Geccula, geccula!

A yemma xemmuja.

Ad nruḥ ar tala,

Ad d-nawi **balala**,

Ur tettak iḥed ala

2-babaḥ: yur-s sin n yinumak, di temnaḍt n Tezmalt qqaren-t i uqjun deg yeḍris-sen:

Amedya: Gecula gecula

Gecula, gecula!

A yemma Xemmuja

Ad nruḥ yer tala

Ad nawi balala

I wumi balala ?

Balala i mmi

Iqecran i **babaḥ**

Tamawt : Ma deg temnaḍt n Ein El Hemmam qqaren babaḥ i tyawsa ma temleḥ, telha.

3-jjuḥ : Ula d awal-agi yur-s sin n yinumak mgaraden s waṭas deg unamek gar snat n temnaḍin n tezrawt-ntey. **Jjuḥ** deg temnaḍt n Tezmalt d «aksum», yella deg uḍris:

Amedya: Mezzi mezzi meskin

Mezzi mezzi meskin

Saeid usakin

Taleb n lezzin

Meccaḥ n tarbutin

Debbuz n telkin

Lbaḥ lbaḥ

Jjuḥ-nni n da anda-t?

Ula baḥ !!!

Zallaemani kiṭ kiṭ kiṭ

ma deg temnaḍt n Ein El Hemmam yemmaled : **aqjun**, ur nesḥi ara amedya deg wamud, maca yella wawal **cciccu** : semrasent akken ad inin aksum ad t naf deg uḍris:

Amedya: Mugrey-d ħmiṭuc

Mugrey-d Hmiṭuc

Ixbec-it umcic

Nniy-as d acu?

yenna-k d **ciccu**?

4- ddac : ddu /lħu, qqaren-t i ugrud mi ara yebdu tikli.yella deg uḍris:

Ddac ddac

Ddac, εεqqac,

Asennan ugur ulac!

5- yettebdadac : **yettebdad**: awal-a yesea kif kif anamek akked wawal dda

Ccah ccah

Ccah ccah ay arrac!

D mmi **yettbedadac**!

4-Awalen ur nessi ara anamek:

Deg uferdis-agi wis rebea nezmer ad naf deg-s awalen yulyen εlaħsab n šsut i d-itekken seg-sen⁹, amedya: «Fer, fer, fer ...» : d šsut i ixeddem ufrux s wafriwen-is. «Ferteε, ferteε, ferteε, ...»: yur-s anamek am «ferr, ferr, ferr, ...» nufa aya deg yeḍris-sen:

Amedya01 :Ččiw ččiw yazid

Ččiw ččiw yazid !

Amellal n ujeħnid

Bibb iyiden, sers-iten

Yer tlemmast n yijeġġigen

Yuzzel-d wuccen, yečča-ten

Fer ... fer.... Fer

Amedya02 :Ččiw ččiw ħiħa

Ččiw ččiw ħiħa !

⁹ Neqqar-asen s tefransist les onomatopées.

Tisekrin di tterha
 La tturarent ahiha
 Fell-ak a Sidi Yehya
 Sidi Yehya d ațemmae !
Ferrr !

Amedya03: Ččiw ččiw yazıđ

Ččiw ččiw yazıđ !
 Tisekrin di tterha
 Ttyenint ahiha,
 Fell-ak a Sidi Yehya
Ferteε ferteε ferrrrr

Amakken nesεa dayen awal, «yiq, yiq» ney «εiq, εiq»: yemmal-d sșut i txeddem tgerfa, yella deg uđris:

Amedya01: Tagerfa

Tagerfa mm-uεenqıq
 Teğğa arraw-is deg uđriq!
 Tessawal **yıq yıq!**

Amedya02: Tagerfa

Tagerfa mm-uεenqıq
 Teğğa-n mmi-s deg uđriq.
 La teqqar εiq εiq !

Am akken dayen i nufa deg yeđrisen i d-negmer kra n wawalen ulac akk yer-sen anamek, ahat simmal yettenyas usemres-nsen si zzman aqdim uyalen ttwattun, tbeddel ula d talya-nsen dya uyalen ur sein ara anamek yer yemdanen n tizi n wass-a. Tamsalt-a, mačči ala deg teqbaylit i tella, ad tt-naf ula deg tsekliwin n ugrud tiberraniyin.¹⁰ Gar wawalen-a, ad d-nebder: «meğğenğen, mesensen, teccef, berrah, beğğenğen, ticekkumin, tembareh, hiha, lqul,

¹⁰ Deg tsekla n ugrud tafrensist, ațas n wawalen i yellan ur yettwassen ara unamek nsen, amedya: carabi carabo de la comptine «Compère Guilleri », etc.

gucla, geccula, xmuja, taḥednuct, zellaɛmani, zellaymani, wackin, settuh, einbruc, ubyur, yegluda, braracen, bururac, mcegrar, ulabac.

Amedya: 1-Aḥeḡḡenḡen

Aḥeḡḡenḡen, ya **meḡḡenḡen**

Ya ɣarabi ya **mesensen**

Tisekrin crurdent mrurdent

Yer tala n Waɛmer ad d-swent

Ufant aman qquren

Sawlent a Ben Yaɛqub!

Awi-ay-d tallumt

Ad nessif timellalin

Acerqraq ubereqraq

Ay agenduz aleqqaq

Yetturaren di ccqayeq

A bab n wa wilan wa

Ad yekkes wa, i wa?

2- Aḥeḡḡenḡen ya beḡḡenḡen!⁽¹⁾

Aḥeḡḡenḡen ya **beḡḡenḡen**

Tteema ubuɛemmar

Ticekkumin **tembareḡ**

Ḥrurdent, crurdent

Yer tala n wadda, ad d-sswent

Ufant aman qquren

Ssawalent a Ben Yaɛqub

Awi-ay-d tallumt

Ad nessif timellalin

Yef ugettum n lehbeq

Cerreraq a bu reqraq

A bab n wa kkes wa.

II. Talya n tezlatin n yigerdan imectah

Deg wamud n yedrisen n tezlatin timectah i d-nejmee deg unnar, neered ad d-nessebgen deg yixef-agi amek tga talya n yedrisen-agi ? Nger tamawt i tlata temsal, tamezwarut d azwel n yedrisen. Tis snat d teyzi ney tewzel n tezlatin, meħsub, aħal n waffiren i yesean yedrisen. Tis tlata d azenziy n tmeyrutin i yef tebna ssenf-agi n tmedyazt.

1. Azwel n tezlatin n yigerdan imectah

Ma ad neg tasledt i yizwal (asget n “azwel”) n tezlatin n yigerdan imectah i yellan deg wammud, ad naf belli s umata ttaħtafent affir amezwaru, meħsub, d affir-nni amezwaru i ssexdamen d azwel i tezlit

Amedya : 1- Ččiw ččiw yazid

Ččiw ččiw yazid !

Amellal n ujeħnid

Bibb iyiden, sers-iten

Yer tlemmast n yijeħħigen

Yuzzel-d wuccen, yečča-ten

Fer ... fer.... Fer

2- Ččiw ččiw ħiħa

Ččiw ččiw ħiħa !

Tisekrin di tterħa

La tturarent aħiħa

Fell-ak a Sidi Yeħya

Sidi Yeħya d aħemmae !

Ferr !

3-Mezzi mezzi meskin

Mezzi mezzi meskin

Saeid usakin

Taleb n lezzin

Meccaḥ n tarbutin

Debbuz n telkin

Lbaḥ lbaḥ

Jijuh-nni n da anda-t?

Ulac baḥ !!!

Zallaḥmani kiṭ kiṭ kiṭ

Maca ma nger tamawt ger tezlatin n yigerdan imectah i yettwacnan, ad naf belli icennayen, bhal Mucat tefka ula d nettat izwal i tezlatin-is am akken i asent-ttaken yigerdan ney wid muqren i tezlatin deg timawit tamsarit. Amedya : Afrux-nni inu, timucuha-nni...atg

2. Teyzi d tewzel n tezlatin n yigerdan imectah

Neereḍ ad d-nessebgen deg tfelwit-agi i d-titeddun, amek tga teyzi d tewzel n tezlatin n yigerdan imectah, i d-nejmee deg unnar. Nebya ad nzer tizlatin-agi ma d tiyezfanin ney ahat d tewzel i d tulmist nsen. Daymi i nerra deg tfelwit-agi s yisefranen¹¹. Si tama d azwel n tezlit, si tama nniden achal n waffiren i yellan deg yal adris.

Azwel n udris	Achal n waffiren i yes3a	Tamawt
Cciw cciw yazid	Tandawit 01 tis 02 tis 05 s3an reb3a waffiren Tandawit 03 tis 04 s3ant 5	S umata adris-agi yebna ghef 04 waffiren Iḍrisen-a bnan yef 5 waffiren
Aḥeḡḡengen	Tandawit 01 tesa n waffiren Tandawit 02 tesa 5 waffiren Tandawit 03 tesa 7 waffiren Tandawit 04 tesa 12 waffiren Tandawit 05 tesa 4 waffiren	Aḍris-a yebna yef 13 n waffiren Aḍris-a yebna yef 5 waffiren Aḍris-a yebna yef 7 waffiren Aḍris-a yebna yef 12 n waffiren Aḍris-a yebna yef 4 waffiren
Iḍuḍan n ufus d tfekka	Tandawit 01 tis 02 tis 05 seant 05 waffiren Tandawit 03 tesa 09 waffiren Tandawit 04 tesa 12 waffiren Tandawit 06 tesa 04	Iḍrisen-a bnan sumata yef 05 waffiren Aḍris-a yebna yef 09 waffiren Aḍris-a yebna yef 12 waffiren Aḍris-a yebna yef 04

¹¹ Critères

	waffiren	waffiren.
Gucla	Tanɗawit 01 tis 03 tis 04 tis 06 seant 05 waffiren Tanɗawit 02 tesaɗ 03 waffiren Tanɗawit 05 tesaɗ 07 waffiren	Iɗrisen-a bnan yef 05 waffiren Aɗris yebna yef 03 waffiren Aɗris-a yebna yef 07 waffiren
A yimeksawen	Tanɗawit 01 tesaɗ 10 waffiren Tanɗawit 02 tesaɗ 03 waffiren Tanɗawit 03 tesaɗ 05 waffiren	Aɗris-a yebna yef 10 waffiren Aɗris-a yebna yef 03 waffiren Aɗris-a yebna yef 05 waffiren
Zellaemani ney zellaymani	Tanɗawit 01 tesaɗ 06 waffiren Tinɗawit 02 tis 03 seant 04 waffiren	Aɗris-a yebna yef 06 waffiren Iɗrisen-a bnan bnan yef 04 waffiren
Lehsab	Tanɗawit 01 tesaɗ 03 waffiren Tanɗawit 02 tesaɗ 05 waffiren Tanɗawit 03 tesaɗ 02 waffiren	Aɗris-a yebna yef 03 waffiren Aɗris-a yebna yef 05 waffiren Aɗris-a yebna yef 02 waffiren
Asetuhu, aserqes, aceteddu	Tanɗawit 01 tis 03 tis 05 seant 05 waffiren Tanɗawit 02 tesaɗ 03 waffiren Tanɗawit 04 tesaɗ 06 waffiren Tanɗawit 06 tis 07 seant 08 waffiren	Iɗrisen-a bnan yef 05 waffiren Aɗris-a yebna yef 03 waffiren Aɗris-a yebna yef 06 waffiren Iɗrisen-a bnan yef 08 waffiren
Tɗir: tagerfa, isyi, lbaz	Tanɗawit 01 tis 02 tis 07 seant 03 waffiren Tanɗawit tis 03 tesaɗ 04 waffiren Tanɗawit tis 04 tesaɗ 05 waffiren Tanɗawit tis 05 tesaɗ 09 waffiren Tanɗawit tis 06 tesaɗ 06 waffiren	Iɗrisen-a bnan yef 03 waffiren Aɗris-a yebna yef 04 waffiren Aɗris-a yebna yef 05 waffiren Aɗris-a yebna yef 09 waffiren Aɗris-a yebna yef 06 waffiren
Lmulud	Tanɗawit 01 tesaɗ 08 waffiren Tanɗawit 02 tesaɗ 07 waffiren Tanɗawit 03 tesaɗ 10 waffiren Tanɗawit 04 tesaɗ 04	Aɗris-a yebna yef 08 waffiren Aɗris-a yebna yef 07 waffiren Aɗris-a yebna yef 10 waffiren Aɗris-a yebna yef 04

	waffiren	waffiren
Ageffur d udfel	Tanɗawit 01 tis 03 seant 03 waffiren Tanɗawit tis 02 tis 05 tis 06 seant 02 waffiren Tanɗawit tis 04 tesaɗ 04 waffiren Tanɗawit tis 07 tesaɗ 05 waffiren	Iɗrisen-a bnan yef 03 waffiren Iɗrisen-a bnan yef 02 waffiren Aɗris-a yebna yef 04 waffiren Aɗris-a yebna yef 05 waffiren
Amagar n tefsut	Aɗris-a 01 yesaɗ 04 waffiren	Aɗris-a yebna yef 04 waffiren
Aggur ney tiziri	Aɗris-a 01 yesaɗ 03 waffiren	Aɗris-a yebna yef 03 waffiren
Mi ara iwali ugrud timesrifegt	Aɗris 01 yesaɗ 02 waffiren	Aɗris-a yebna yef 02 waffiren
Mi ara ad yeɗdes ugrud	Tanɗawit 01 tis 02 seant 04 waffiren	Iɗrisen-a bnan yef 04 waffiren
Mi ara ad yaki ugrud	Aɗris 01 yesaɗ 04 waffiren	Aɗris-a yebna yef 04 waffiren
Mi ara yebdu ugrud tikli	Tanɗawit 01 tesaɗ 04 waffiren Tanɗawit tis 02 tis 03 tis 05 seant 02 waffiren Tanɗawit tis 04 tesaɗ 05 waffiren Tanɗawit tis 06 tesaɗ 06 waffiren	Aɗris-a yebna yef 04 waffiren Iɗrisen-a bnan yef 02 waffiren Aɗris-a yebna yef 05 waffiren Aɗris-a yebna yef 06 waffiren
Tid ueayer	Tanɗawit 01 tis 04 tis 07 tis 11 seant 03 waffiren Tanɗawit 02 tis 03 tis 05 tis 08 tis 12 seant 02 waffiren Tanɗawit 06 tis 09 tis 10 tis 15 seant 04 waffiren Tanɗawit 13 tesaɗ 06 waffiren Tanɗawit 14 tesaɗ 16 waffiren	Iɗrisen-a bnan yef 03 waffiren Iɗrisen-a bnan yef 02 waffiren Iɗrisen-a bnan yef 04 waffiren Aɗris-a yebna yef 06 waffiren Aɗris-a yebna yef 16 waffiren

Tasleɗt n tfelwit :

Deg tfelwit-agi, naered ad nef-k i yal aɗris deg tezlatin n yigerdan imecɗaḥ,amek yemxalaf yall yiwen yef wayed deg aceḥal n yefyar i yesaɗ , ayen dayen i yettfen lwelha-ntey d akken iɗrisen n ssenf-agi n cna ur yuzifit ara atas yeɗrisen-is, deg amud-agi i d-nejmae nesea 85 n tezlatin, tuget deg-sent seant gar 02 d 13 n yefyar, ay-agi teskanay-tid tfelwit i

nexdem i tendawiyin n tezlatin n wamud, dya ad d-naf 13 n yedrisen sean sin n yefyar, s umata d tid n ueayar i yesean anecta n yefyar, ma d wid yesean 03 n yefyar nesæa 14 d n yedrisen, s umata nettaf lehşab-agi deg yal tawsit n yedrisen id-nejmae, tid i yesean (4) ukkuz n yefyar dayen atas i yellan, wa deg yal tawsit , dya ad naf(17) nyedrisen sean lehşab-agi d uṭun-agi, dayen dayen ara-d naf deg wid yesean (5) semmus n yefyar, ma d idrisen yesean ger seddis (6) d mraw d seddis n yefyar, ur tuqtent ara, imi yella ala yiwen yesea (16) mraw d seddis n yefyar, ma d wiyad sean ger(7) şa d mraw d kraḍ(13) n yefyar.

Deg tesleḍt i nga i tfelwit n tezlatin n yigerdan, nesawed ad d-nini dakken ssenf-agi n yisefra n tezlatin n yigerdan imecṭah, yemxalaf yef isefra n tmedyazin niḍen, deg lehşab n yefyar, imi akken ad yexdem umedyaz isefra ilaq ad yetbae allugen-nes, maca deg ssenf-agi n tezlatin n yigerdan ur yelli ara way-agi, imi cenun-t yigerdan mebla allugen-agi.

3. Azenzigh n tmeyrutin deg tezlatin n yigerdan imecṭah:

Tameyrut d aferdis n tkatit, yemmal-d amek iga udris n tmedyazt. Iswi ntey deg tesleḍt-agi, ad nini amek itga tmeyrut deg tezlatin n yigerdan imecṭah. Tameyrut, d ssut aneggaru (**la syllabe**) id yettuḡalen deg yal afir deg tmedyazt s umata, anda amedyaz yettabae illugan i watan akken ad yelhu lmentaq n usefru nni, labaeda ma d cna ara-tid yecnu, ihi tameyrut d nettat i as yettaken timena yelhan i usefru, maca deg tezlatin n yigerdan id nejmae deg unnar , tameyrut yella wanda ara tt-naf teqeed yal tagara n waffir tettili-d s yiwen n usekkil deg yakk idrisen, yella dyen anda yal sin n waffiren ad mxilfen yef sin it-id-itebaen, akken yella anda ara t-naf ur teqeid-ara, imi tettili-d tmenna n yisefra-ines mebla allugen i yef tebna tmedyazt s umata, ay-agi ad tenwali deg yimediyaten id nekkes deg wamud.

Amedya: 1-Lehwa tekkat-d

Lehwa tekkat-d **a**

Itij icreq-d **a**

D tameyra n wuccen **b**

D Hlima i as-iqedcen **b**

Deg umedy-agi i d-nefren, azenzigh n tmeyrutin d **aabb** ous faites ainsi pour les autres exemples, vers la fin du titre vous dites quels schéma narratifs qui domine, anwa azenzigh negh izenzighen i d-yettughalen s watas.

Amedya: 2-Faç fač

Faç fač ulabac

Yemma-m truḡ yer Lḡarrac

Ad tesæu sebæa warrac

Aneggaru d aqelwac

Ad d-yas baba-m yef ttnac

Ad kem-yebdu s ukrabac

Azenzigh n tmeyrutin n uđris fač fač d wa: aaaaaa

Amedya: 3-A xalti Malha

A xalti Malha

Efk-iyi taqabact

I wumi taqabact?

Ad yzey lbir

I wumi lbir?

Ad d-εemrey aman

I wumi aman ?

Ad fetley seksu

I wumi seksu

Ad d-teddu tislit

I wumi tislit?

I εmer Bu caciw

Iruh yer Lhedd

Ad d-yay ibawen

Yeyli-as yiwen

Yufa-t. wayed

Azenziy n tmeyrutin deg uđris-a xalti malha d win yellan : a b c d e f g h i j

Tamawt : nextar-d imedyaten-agi, axatar temxalaf amek i-d tella tmeyrut deg-sen, akken dayen ad nesebgen amek i-d tella deg taqa n yeđrisen n wammud.

III- Asentel d ugbur n yeđrisen n tezlatin n yigerdan imecťať:

Deg ammud-agi ntey, iđrisen id-nejmaε yal wa s usentel-ines, nezmer ad nebder kra seg-sen am wid uεayer d ulaqqeb ,md:

1-Bu leťnak

Leḥnak-is cudden cuffen

Xas xiḍ-iten d arkasen

Ɛamayen ur tteqrasen

2-Ɛelqay dduḥ

Ɛelqey dduḥ i yiwen

D aferdaḥ n waciwen

3-Mugrey-d ḥmiṭuc

Mugrey-d Hmiṭuc

Ixbec-it umcic

Nniy-as d acu?

yenna-k d ciccu?

4-Ini-d d acu?

Ini-d d acu?

D acu!

Ad tecceḍ ayerda ad ak-yencew!

Ad ak-yeddu di sekksu.

5-Ini-d lḡḡifa ?

Ini-d lḡḡifa?

Lḡifa

Tfuh a lḡḡifa

6-Ay arrac ibururac

Ay arrac i bururac!

Ay iqerray n yemcac

Am akken llan d ayeṅ wid id yettawin yef ddin md:

1- Taybi, taybi

Taybi, taybi!

Ass-a d tameyra n nnbi
Ferħent lemluk deg (yi) genni
Rniy ula d nekkini
Ya ferħi, ya seedi
Ass-agi i (ilul) glul nmbi
Hée ...hée!

2-Mulud ya Mulud

Mulud ya Mulud!
Mulud nnabi
Lalla Faṭīma,
Yuṅ-itt Sidi Eli
Yewwet-it s ubaqi
Nusa-d ad nzur
Nufa-d azerzur
Tiqcicin d warrac
Caellen ticemmaein
Annef a bu karmus!

Nesea d ayeen wid uselmed n tfekka d leħsab md:

Iḍuḍan n ufus d tfekka

1- Mezzi mezzi

Wa mezzi mezzi meskin
Wa d Eebdellah wackin
Wa meqquer meqquer bezzaf
Wa d ameccaħ n tarbut
Wa d adebbuz n tlekkini

2-Iḍuḍan ufus

Wa d Saëid az akin

Wis sin d war isem

Wa d alemmas ger-asen

Wa d ameccaḥ n terbut

Wa d adebbuz bu(n) tlekk

3-Mezzi mezzi meskin

Mezzi mezzi meskin

Saëid usakin

Taleb n lezzin

Meccaḥ n tarbutin

Debbuz n telkin

Lbaḥ lbaḥ

Jijuh-nni n da anda-t?

Ulac baḥ !!!

Zallaemani kiṭ kiṭ kiṭ

4-Mezzi mezzi meskin

Mezzi mezzi meskin

Wa Eëbdella Wacekkin

Wa meqquer meqquer bezzaf

Wa d ameccaḥ n tarbut

Wa d adebbuz n telkin (Igemla)

Ddree leḥlu,

Tamegreḍt n ddub

Tačcamart n wudi

Taxenfuct n wučči

Tanzarin mm- uxlul

Allen ein el meşbah

Taḥ taḥ berriz.

5-Taččamart n wudi

Taččamart n wudi

Taxenfuct n wučči

Tanzarin mm-xlul

Allen ein lmeşbah

Taḥ taḥ berriz

6-Taḍaḍect

Taḍaḍect-iw tesselqaf !

Tenna-ak awi-d aleqqaf!

A Si Eli n tmazirt

Aleqqaf yettazzal

Leḥsab

1-Amezwaru

Amezwaru zwarent-as

Wis ssin mlant-as

Wis tlata tebra yemma-s!

2-Waḥed, zujj

Waḥed, zujj Zubida

Tlata , rebea Rabiĕa

Xemsa, setta setuta

Sebea , tmanya Yamina

Tesea , eecra eacura

3-Yiwen ssin

Yiwen, ssin , tlata

Wis tlata d cmata.

Tagrayt:

Amud n tezlatin n yigrudan imecṭah i d-nejmae deg temnaḍin-ntey, yella-d uxedim deg uḥric-agi wis sin yef tutlayt, talya d isental n yeḍrisen id yellan yef isefra i ay-d wwin yemsulya, ama d tid qqaren ney i asen-qaren i yigerdan mi ara bdun lehdur. Deg uswir n tutlayt nga tasleḍt i ukkuz n yiferdisen yettuneḥsaben d igenjdanen deg tutlayt wiki d ireṭṭalen, ismawen (amdan, ayersiw, adeg), imeslayen n yigerdan d wawalen ur nesei ara anamek, nefka-d amedya i yal aferdis deg yeḍrisen n wammud i d-nejmae akken ad nesehem yal aferdis akken iwata. Nufa-d tizlatin n yigerdan imecṭah ughten deg-sen wawalen i d-yemmalen tameslayt nsen mi ara bdun lehdur, ayagi dya i d-yessebganen, idrisen-agi d tamedyazt n yigerdan imecṭah. Rnu yer wa-ya, llan wawalen ur nesei ara anamek ney ahat, ddan-d deg zzman uyalen bedden talya. Ma deg uswir n talya newwid awal yef uzwel n yal aḍris, am akken d nemslyay yef teyzi d tewzel n yeḍrisen-a, nenna-d amek bnan yeḍrisen d waceḥal n waffiren yesea yal aḍris, sin akkin newwid awal yef uzenziy n tmeyrutin yellan deg yal aḍris. Deg usewwir aneggaru, nefka-d isental yemxalafen i yef d-ttawin-t tezlatin n yigerdan (yellan deg yeḍrisen n wammud-ntey), md leḥsab, alaḡeb, atg.

Ixef wis krad

Tignatin n tmenna

1. Tignatin n tmenna n yeḍrisen n c nawi n ugrud :

Ur tezmir ara ad tili tezwawt yef tewsat n tsekla timawit, ma yella ulac ameslay yef tagnatin n tmenna. Daymi deg yixef-a, ad neereḍ ad neg tasleḍt i tagnatin n tmenna n tewsit n tmedyazt yerzan c nawi n ugrud i d-nejmeε s timmad-ntey deg unnar. Rnu yer-s ad neereḍ ad neglem di yal aḍris, amek i d-ttuɣalen yeḍrisen-a, amek i ten-id qqaren ney amek i ten-tturaren, asemres n tfekka (la gestuelle) d aḥric yeṣean azal d alqayan deg timawit.

Gar yimusnawen n tsekla timawit i ireṣṣan lsisan n tizriwin tisekkanin, ad d-nebder Paul Zumturr, di tmuyli n umusnaw-agi, ulac tasleḍt n uḍris n tsekla timawit ur icudden ara yer tagnatin n tmenna-ines, tignatin-a d tid icudden yer wakud d wadeg n tmenna, win i d-yennan aḍris d win ara-s-d-yeslen, ad neereḍ ad nesuqel yer tmaziyt ayen i d-yenna yef temsalt-a: “Timena yelhan: d leqdic igerzen deg ayen ara d-yini umedyaz ney win ara d-ixetṭben ney acennay... atg. Dagi amyaru i heder-d yef timena yelhan akk d timesliwt n wid i wumi i tt-id-yeqqar deg yiwen n lweqt (taswiεt), yak deg yiwen n umkan yellan banen”¹

Amakken d ayen anaf tamusnawt Ursula Baumgardt² tennad : “ i wakken ad nmeslay yef tagnitt n tmenna, yessefk ad yili win ara t-id yinin, i waniwa akked d wakud d wadeg iwulmen”. Am akken ad tt-naf tewwid awal³ yef usemres n tfekka anda i d-tenna “ Asemres n tfekka ur yelli ara kan akka, ur yelli n umaḍal, maca yeqqen s telqayt yer yedles.”

Iswi n tesleḍt n tagnatin n tmenna n yeḍrisen n c nawi n ugrud i d-nejmeε, ad d-nbeggen syes-s, si tama amek tewsit-agi n tsekla di timawit tamsarit⁴, syen yer-s ad nzer amek yella usetrer di temsalt-agi n tmenna, ladya segmi i d-kecmen wallalen itiknulujiyen yer timawit.

2. Tasleḍt n tagnatin n tmenna n wamud n yeḍrisen n c nawi n yigerdan

Deg wamud-agi n yeḍrisen i d-nejmeε, yal wa d tignatin i deg i ten-id-ttawin medden. Maca nger tamawt i snat n temsal. Tamezwarut ulac aṭas n umgarad deg tagnatin n tmenna gar temnaḍin anda i d-nejmeε iḍrisen-a, (Tazmalt d ein El Hemmam). Tamsalt tis snat, yaas ma εedlent tagnatin n tmenna, yemgarad wamek i ten-tturaren ney amek i ssemrasen tafekka.

¹ « La performance, c'est l'action complexe par laquelle un message poétique est simultanément transmis et perçu, ici et maintenant. Locuteur, destinataire(s), circonstances. »

² Ursula Baumgardt et Jean Dérive (dir.), *Littératures orales africaines, perspectives théoriques et méthodologiques*, Ed. Karthala, Paris, p53. «... Pour décrire une situation d'énonciation précise, réunissant un énonciateur et un destinataire spécifiques dans un cadre spatio-temporel unique. »

³ Ursula Baumgardt et Jean Dérive (dir.), IDEM . p.69. « [...] les gestes ne sont ni naturels ni universels, mais au contraire liés profondément à la culture »

⁴ Aglam-agi d asmekti n wansayen i cudden yer ṣṣenf n tsekla-agi, yerna ulac tizrawin i d-yewwin yef temsalt-agi n ugram n tagnatin n usedru n yeḍrisen n tsekla timawit yerzan c nawi n ugrud.

Iḍrisen n wamud, ad asen-neg tasleḍt əlahsab amek i tent-yebḍa Paul Zumthor anda id-yemmeslay yef tmiḍrant n timawit, yebḍa tignatin n tmenna yef rebea tignatin.

1. Tignatin i yef temsefham tmetti,
2. Tignatin tilelliyin
3. Tignatin icudden yer ugama
4. Tignatin icudden yer umezruy

1-Tignatin i yef temsefham tmetti : Tignatin-agi d imdanen ney d timtti i d-yefkan melmi d wanda i tettili tmenna n yedrisen-agi. Mehsab, ma yella ixulef yiwen tagnit i yef mmsefhamen yemdanen a-t-an a akken yeffey i lebyi n ugraw. Ihi, di tsekla llant tignatin d timetti I d-yefkan amek, melmi d wanda i ilaq ad tili tmenna-nse. Ad ne3rd deg uhric-a ad d-nefk kra n yimediyaten yef tignatin n tmenna seg wammud n tezlatin n yigerdan imectah i d-nejme3 seg unnar.

1.1.Geccula, Settuh⁵: ssenf-agi n ccna (ama d wigi ama d taḍawiyin yellan deg wammud), yetteki deg tewsit n tsekla n userqes ney qqaren-as dayen n ucteddu ney asjelleb. Iswi-ines d asaki d usturrec n ugrud. Daymi nezmer ad tt-neḥseb deg tewsit-a n ccnawi n yigerdan. Tagnit n tmenna-ines, d yiwet deg yal tamnaḍt n tmurt n leqbayel, tettili-d mi ara d-yaki ugrud seg yiḍes, ney dayen deg kra n teswiein d asebeed n yiḍes yef ugrud, imi deg umedyā, ahat mačči d lawan n yiḍes. Ihi, ad d-tettef tmettut agrud ad t-tettmeyyil gar yifassen-is, ney ad tetteellay yer yigenni, tigawin i as-txeddem d tid ara t-yesduqsen ara t-yesturcen. Yerna ad tili tetyenni-as isefra yeččuren d izamulen.

1.2.Ay imeksawen! ⁶: Iḍrisen-agi d tayemmat, ney d tamettut s umata, i ten-id yettawin, mačči d igerdan. Ad terbu agrud-is, ad t-tettcekkir deg-s trennu, ad t-tetzuxxu yis-s.

1.3.Yufa mmi tamellalt⁷: Ula ttawi-t-id tmettut i ugrud mi ara turar yid-s. Ad t-tessers deg yirebbi-s, ad tettef afus-is, ad as-tcennu asefru-agi, nettat tesselḥay ixfawen n yiḍudan-is, seg yiḍudan n mmi-s, yer ufus-is, yer yiyil-is, alamma d tayet-is s yen yer tēbbuḍt-is dya ad teskikiḍ, agrud-nni ad yettaḍsa, simmal ad as-yessutur ad as-tales i llaeb.

⁵ Ha-t ayen-nni , Ha-t-ayen a-t-ayen, neggez, neggez jelleb tijellibin!, enteg timentagiin.

⁶ Akked uḍris lbax lbax, aniwa-t wihin n umdun.

⁷ Zellemani kiṭ kiṭ, Zellemani kiṭ kiṭ

1.4.Amezwaru: Azwel n yeḍrisen-agi, mmalen-d leḥsab. S tuget d igerdan i ten-id- yettawin wwi gar-asen, tikwal yettili ula d win meqqren. Tawuri n uselmed n ssenf-agi n tsekla, tettban-d s telqay deg yeḍrisen-a. acku igerdan lemden si tama leḥsab, si tama nniḍen, teggen amṣada deg leṣwat (am tmeyrut, atg.), am akken yettili deg kra n teswiein d aeayer wway gar-asen. Win yesean isem eacur ney zubida, ney ... ad as-gen ccna s ways ara t-eyren.

1.5.Tagerfa: Iḍrisen-agi i d-ttawin yigerdan deg temnaḍt n At Yeḥya, ttilin-d yal mi ara waln tagerfa ney isyi. Igerdan-nni ad asen-cennun amzun akken leḍyur-nni sellen-asen-d. Ma deg temnaḍt n tezmalt, igerdan-nsen am wid n temnaḍt n At Yeḥya ttawin-d ccna-agi mi ara waln tagerfa, maca yer-sen asugen nniḍen, imi ad nafe ummiy n tebrek n tgerfa deg tmuyliwin-nsen. Di temnaḍt-agi tezmalt, ttyennin-as ccna-agi i tgerfa iwakken ad t-srewlen ammar ad asen-d-tḍegger tilkin yef yiqerray-nsen.

1.6. Ay aggur: Di temnaḍt n At Yaḥya, mi ara twali teqcict ilul waggur, ad tyenni tizlit-a. Tettmenni deg-s ad d-yas s axxam-nsen akken ad as-d-yawi taqendurt.

1.7.Labyu elli elli: Ttyennin yigerdan tayect-a mi ara waln yer yigenni labyu.

1.8.Beed ccer: Aḍris-agi yezmer ad t-nṣennef yer yiwen n ṣṣenf n yinaw⁸ i qqaren s waṭas di tmetti taqbaylit, wagi d ddeawi n lxir, am akken d ayeḅ llant ddeawi n dir ney n ccer , maca yezmer dayen ad yettuṣṣenf deg tewsit-a n tezlatin n yigerdan acku tettawi-t-id tyemmat, ney tameṭṭut s umata, am tezlit. Tcennu-tt i mmi-s ney i yelli-s mi ara d-yeēdes, tettmenni deg-s ur ihellek ara, ad ibeed fella-as wayen ur nelhi.

1.9.Sbaḥ lxir: Asefru-agi teqqar-it tyemmat i mmi-s mi ara d-yaki seg yiḍes, tettmenni deg-s kra yellan d lxir.

1.10. Ddac ddac: Awal-agi n “ddac”, d awal i d-yemmalen lehdur n ugrud amecṭuḥ, anamek ines: lḥu, tikli. Agrud mi ara yebdu tikli yettkukru, yettagad ad yeḅli. Tayemmat, tetteawan-it, tettaṭaf-as afus, tetyenni-as tayect-agi i wakken ad as-tekkes akukru. Ma

⁸ Discours

yella d aḍris: **Ccah ccah'** tayemmat, tcennu-t mi ara twali mmi-s yettaeraḍ ad yebded ney ad yelḥu, tettzuxu yes-s.

1.11. Zebzeb zoubida : d tayect cennun-tt yigerdan di yennayer. acku zran dakken ass-nni d yennayer tiwaculin sewwayen-t bekukes d uyaziḍ i yimensi n yennayer, dya nutenti ad sewwayen-t nutni ad cenun.

1.12. Bibras. 13-Wa yettru yebya seksu. 14-Mselxir fell-awen. 15-At Si ɛmara. 16-At Hmed. 17-Bu leḥnak. 19-Mugrey-d ḥmiṭuc. 20-Ini-d d acu? . 21-Ini-d lḡḡifa ?. 22-Ay arrac ibururac . 23-Faç fač. 24-A xalti Malḥa . 25-A xalti Malḥa : tuyac-agi yakk cennun-tent yigerdan mi ara tt-nayen ger-asen, imir ad ttemeayaren, wa ad yettmaqab wa, ama s wayen yaenan tafekka (leḥnak, arquqen...) d yisemawen nsen yemgaraden (Tasaedit, Malḥa), ama s tudrin anda zedyen (At si ɛmara, At Hmed...), ad snulfuyen ney ad ttalsen s wacu tettwassen taddart-nni d tameayert. Aḍris-a **18- ɛelqay dduḥ** yettsekki yer da axater d taeyert dacu kan agrud ur yettifiqi ara di lawan i wayen i as-xedmen.

2. Tignatin tilellyin : ssenf agi yettuqet atas deg wammud-agi ntey, yettili-d mebla yiwen n lweqt ney yiwen wadeg n tmenna, yettili-d anda d melmi i d as-yehwa i win (ney tin) ara tt-id-yecnun att-id-icnun. Deg wammud n tezlatin n yigerdan imectah, nefren-d imedyaten-agi:

2.1.Ččiw ččiw yazid⁹:

Aḍris-agi amezwaru deg wammud, cennun-t yigerdan mi ara tturaren, ur icudd ara yer kra n tegnit ilaqen, ney i tecreḍ tmetti. S umata, aḍris-agi cennun-t yerna srusuyen yigerdan, ney igerdan d win meqqren, ifassen-nsen wan nig wa, wa ad yebbi afus n wayeḍ ad t-ttḥerriken d akessar d asawen. Mi ara d-awḍen yer wawal “fer”, ad serḥen i yifasen nsen yer yigenni am akken d aferfer ara frefren.

2.2.Aḥeḡḡenḡen

Mi ara mmlilen yigerdan d tarbaet (ama d arrac ama d tiḥdayin, tikkwal ttilin ula d wid meqqren gar-asen), ad sersen ifassen-nsen yer laqaea, ad ssebrirḥen deg yiḍudan-nsen. Yiwen gar-asen, ad yettyeddi yef yiḍudan-nni s nnuba, (am akken ad iḥetteb deg-sen), netta yettyenni ccna Aḥeḡḡenḡen, melmi i d-yewweḍ yer waffir « Abab n wa kkes wa » win i yef t-id-yenna d anegaru ad yeffey deg laeb, yerbaḥ. Ad iyenni dayen i wid mazal sean ifassen yef lqaea. akken alamma fukken, ad yegri ala yiwen. Syen d afella, yettili-d kra n umgarad amek i tt-

⁹ Yal aḍris yur-s taṇdawiyyin, ur tn-id-nettader ara, slid ma yella kra n umgarad ney kra n tamawt fell-asant.

kemmilen turart¹⁰. Ma yella deg temnađt n Tezmalt, yettili-d ccna-agi, mi ara d-zzin yigerdan yer lkanun, ad sehmawen ifassen-nsen, yiwen gar-asen ad yebdu ad yettyenni, ad iseedday afus-is yef yifassen-nsen andaq yekfa ccna, bab n ufus-nni ad t-yekkes. Ad as-ttalsen I ccna-nni alamma kkfan ifassen.¹¹

2.3. Mezzi mezzi¹²

Ccna-agi, s umata tettawi-t-id tyemmat ney amdan meqqren i ugrud. Iswi-ines d aselmed n ugrud, lehşab, ney ismawen n yiđudan n ufus, ney kra n yeħricen seg tfekka n umdan am, iđudan, fus, anzaren, tačcamart, allen, atg. Mi ara tetyenni, yal mi ara tessers afus-ines yef umkan-nni ad as-t-id-tini d acu-t, ney isem-is, d wacu i wumi mexdum, ay agi yakk akken ad as-yishel uselmed wa ad asen yecfu. Ihi, Ad teqqim tmeđtut akked ugrud, ad as-d-tejmae ađađ ađađ mkul yiwen s yisem-is (mezzi mezzi meskin, saeid usakin....) akken alamma kkfan yiđudan n yiwen ufus.

3. Tignatin icudden yer ugama: isem-nsent i d anamek-nsent, d tignatin i yes3an assay d alqayan akked d ugama. Tagnit-nni n tmenna n tezlatin-nni, ur ttilint ara alamma tes3a assagh akked d ugama, gar imedyaten yellan, nefka-d wigi:

3.1. Anzar anzar: adris-agi d tiwen n uskir n tfellaħt i teggen yifellaħen, meħsub imdanen meqqren, tteennin yis-s yer Rebbi i wakken ad d-iwet ugeffur. Maca ula d igerdan ħemmlen ad tt-id-awin ama deg tegnit yecban ta, ama mi ara walın yebda-d ugeffur. Ad teddun deg ubrid d tarbaet, cennun «Anzar, anzar, A rebbi ssew-itt ar azar»

3.2. Ameččim¹³ Ameččim qqaren-t medden i udfel mi akken ad d-yekkat s wařas yerna meqqrit tħebuyin-is. Di lweqt n tegrest, mi ara walın yifellaħen adfele yekkat d ameččim qqren-d tayuct-agi, uyalen yigerdan i irefden tayuct-agi, ttyennin-t ula d nutni mi ara walın yebda-d udfel. Ttyennin-t s lferħ amzun akken ttmennin ur iħebbes ara akk tiyita.

¹⁰Deg temnađt N At Yehya. Win akken ixesren ad yezzi udem-is yer lħiđ, ad t-kkaten yer waerur, widak-nni irebħen s yifassen-nsen. Melmi d-yufa s wanwa afus i swayes i t-wwten imir ad yerbeħ. Ad eiwden lleeb seg tazwara.

¹¹ Mi kkfan ifassen. Ad eeddin akk wid yettekkın, ad sersen ifassen-nsen yef lħenk n win akken i d-yecnan win I wumi ħman ugar ifassen-is d winna i d-yufraren.

¹² Adris wis setta, tađadect, tcennu-t tmeđtut mačči i waken ad t-tesselmed, maca I waken ad yedhu.

¹³ Ala yekkat d ameččim

3.3. Lehwa tekkat-d¹⁴ ula d tizlit-a d tin icudden yer ugama, cennun-tt yigerdan mi ara tekkat lehwa yerna ad yili ula d itij deg yiwen n lweqt. Aṭas n temnaḍin deg tmurt n leqbayel i as-isemman i wass yecban wa d tameyra n wuccen.

3.4. Awi awi a lehwa¹⁵: Deg temnaḍt n at yeḥya, lweqt-nni n tegrest, mi ara tekkat lehwa igerdan ur bequn ara, imi ur yelli wamek ara fyen yer bera akken ad urraren dya ad cenun akken ad t-ḥbes, ur tekkat ara.

3.5. Amager n tefsut: Deg temnaḍt n Tezmalt, yella uskir n umager n tefsut. Isem-is i d awal-is. Imdanen teggen tameyra s wayes i ttqabalen anekcum n tefsut. Teffyen yemdanen yer lexlawi, ad merḥen ad glun s yijeḡḡigen d wayen nniḍen yesean azamul n lferḥ, ijeḡḡigen d tefsut. Igerdan s lferḥ d unecreḥ i lehḥun, cennun i tefsut tizlit-a.

4. Tignatin icudden yer umezruy : tignatin-agi s3ant assay akked d umezruy, ssenf-agi ur yelli ara waṭas deg wammud-agi i d-nejmae. Amedya: **Taybi, taybi!¹⁶**: Ccna-agi yettili-d deg ass i deg d-ilul nnbi, ad nnejmaeen yigardan n taddert deg yid, mbaed mi ččan imensi, ad awin yid-sen ticemuēin, ad lehun di taddert ad tt-yennin: «taybi, taybi! ...»

3. Tatraris deg tewsit n cnawi n yigerdan timawit tatiknuluji:

Mi ara nger tamawt i tignatin n tmenna n tezlatin n ugrud i d-nejmee seg unnar, ad naf am akken, tura, qlilit tignatin i deg d-ttuyalent. Igerdan ney tiyemmatin i d-yettawin tizlatin-a, ḍefren amaynut. Amaynut-agi i t-id-yewwin d tatraris n wallalen n tiknuluji. yef temsalt-a n tetraris nger tamawt i snat n temsal d tigejdanin.

1. Tamezwarut, igerdan, ula d imawlan, tṭafaren deg tizi n wass-a, aṭas n tezlatin s tutlayin tiberraniyin, am taerabt, taglizit, ladya s tuget s tutlayt tafransist.
2. Tis snat, tizlatin n yigerdan imecṭaḥ, s tutlayt taqbaylit kecment deg ubrid n tatraris. Nezmer ad nṣennef deg-s sin leṣnaf:

¹⁴ Itij, lehwa, wwet wwet a lgerra

¹⁵ Itij, lehwa' wwet wwet a lgerra

¹⁶ Taybi, taybi, Mulud ya Mulud! Freḥ freḥ a gelbi

2.1. Tizlatin n yigerdan imeçtah i yellan deg timawit tamsarit¹⁷, keçment deg ubrid n timawit tatiknuluji¹⁸. Amedya, ađris “Ttuha” i tecna Malika Dumran :

Ttuha

Ttuha Ttuha

Tirrugza yya-d yer da,

Ɔer tuyat n weqçic-a,

Ad yuzur ad yeglu da,

Ad yecbu mmi-s n tsedda!

Lxir-iw jelleb jelleb

I yemma-m ad kem-iħareb

Lxir-iw, Lxir-iw jelleb jelleb!

I yemma-m ad kem-iħareb

Ad kem-imnae si lmusayeb

.....

Mmugrey Bubriç, ibbub taculliç!

Aniwer a Bubriç?

yer tmurt ugawa¹⁹

.....

2.2. Tizlatin n yigerdan imeçtah i d-snulfan yimedyažen, ama s ubrid n tsuqilt²⁰ ney d asnulfu amsari.²¹ Di şşenf-agi wis sin, ad d-nefkk amedya n Mucat, Mucat: isem-is n şşah Fađma Amazit-Hamidci, n taddart Ifiya id yezgan deg idurar n leqbayl. Tezday di Fransa seg useggas 1982. Tekcem zik yer ugraw n umezgun n umeqqrان Muħend u yeħya (eabd allah Muħya)...atg²² amedya deg ayen texdem deg usenelfu amsari: “ **Akka i tella (Ainsi soit-elle)**”

¹⁷ Oralité primaire

¹⁸ Oralité médiatisée

¹⁹ Nekkes-it-id si l'internet akka l-d t-nufa .

²⁰ Traduction

²¹ Création pure

²² http://www.vitamedz.org/biographie-mucat/Articles_20676_2846283_16_1.html#DGKv7rwiuYDQ924S.99

Tatrarit deg tezlatin n yigerdan imecṭaḥ yettban-d ula deg talya n usefru, azawan, tugniwin n yigerdan d tira n yimeslayan-nni i d-cennun.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut :

Xas akken atas n leqdic i yellan yef tsekla taqbaylit deg yiseggasen-agi inegura, maca, asentel n tezlatin n yigerdan imecṭaḥ i xus unadi fell-as, d aymi nekkenti nextar asentel-agi, akken ad neereḍ ad d-nawi kra n uxeddim fell-as, ahat ar-d yernun amaynut i ssenf-agi n tsekla.

Di tazwara, nejmae-d ammud n usentel-agi n tezlatin n yigerdan imecṭaḥ deg ukuz(4) n tudrin n leqbayel tigi d : At Si Emara d Igufaf deg tmenadṭ n Ein El Hemmam di Tizi Wuzzu,akk d Ixerban d Aftis deg tmenadṭ n Tezmalt di Bgayet, nextar tudrin-agi, acku, d tigi i ay-iqarben yer anda nezday, uyerna imezday-nsent d wid yesnen ssenf-agi n tsekla.

Deg uḥric amezwaru, neereḍ nefka-d tibaduyin i wawalen igejdane i yef isenned ssenf-agi n tsekla am (tasekla n ugrud, tizlain,...), imi d awalen-agi i ay-is-asehlen lxedma yef usentel-agi. Deg uḥric wis ssin, nexdem tasleḍt i yeḍrisen n tezlatin n yigerdan i d-nejmae, deg ayen yaenan tutlayt, talya d yisental i yef d-ttawint tezlatin-agi, imi deg tutlayt nemeslay-d yef wawalen yellan deg yal adris, ama d ireṭṭalen (s taerabt ney s tefrenasist) ney d ismawen n (umdan, adeg d iyersiwen), d imeslayen n yigerdan d wid ur nesyi ara anamek, ma deg talya n yeḍrisen, nexdem tasleḍt i yeḍrisen deg ayen yaenan teyzi d tewzel n tezlatin n yigerdan, nerna azenziy n tmeyrut, yer tagara newwi-d awal yef isental d ugbur yellan deg yeḍrisen-agi, meḥsub yef wacu id-tettawi yal tizlit. Deg uḥric wis kraḍ, nefka-d tignatin n tmenna n yal tizlit deg wammud id-nejmae s tmenna n wamek, anda d wanwa i cenun tizlatin-agi, naereḍ nefraq idrisen n wammud ntey elahsab n wannawen n tignatin n tmenna (tignatin i yef temsefham tmetti, tignatin tilellyin, tignatin i cudden yer ugama d d-tid icuden yer umezruy).

Di tagara, nessaram nessawed ad d-nefk kra seg tulmisiin timuta i yef ttwabnant tezlatin n yigerdan imecṭaḥ (tasekla n wugrud), abeada seg tama n yiferdisen n tent yessemgirden ney tid i tent-yezdin am : tignatin n tmenna, tiwuriwin, isental, akked d talya n usefru d lebni-ines.

Maca, ayen i d-nenna drus, tizrawin yessef-k ad kemlent, s ugmar n wammuden d tezrawt lqayen d usewsae n unnar n unnadi ara d-ijemeen yakk tudrin n leqbayel.

Tiybula

Idlisen

- BUMGARDT. Ursula et DUNIVE. Jean. (dir.), *Littératures orales africains, perspectives théoriques et méthodologiques*, Ed. Karthala, Paris.
- DJELLAOUIM « *Tiwsatin n timensayin n tmedyazt taqbaylit* », *Les genres traditionnels de la poésie kabyle*, Etude réalisée pour le compte du Haut Commissariat à L'amazighité. HCA, Alger, 2007.
- LAOUST-CANTRIYU. Jirman, *Kabylie coté femmes, la vie féminine à Ait Hichem 1937-1939*, Notes d'ethnographie, Ed Edi sud, Paris, 1990.
- M. MAËFUFUFI , *le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie)*, thèse de doctorat, université de Paris, 1992.
- M.A.Salhi, « *Poésie féminine et poétique kabyle* , in, *actes du colloque international. Expression N° 7*, Avril. 2001.
- ZOMTUR.P, *Introduction à la poésie orale*, Ed. Seuil, Paris, 1983

Imawalen

- Camille Lacoste-Dujardin, *DICTIONNAIRE de la culture berbère en Kabylie*, Éditions La Découverte, Paris, 2005.
- J.M. DALLET. Dictionnaire kabyle-français, Ed SELLAFF, Alger, 1982.

L'enternet

- http://www.vitamedz.org/biographie-mucats/Articles_20676_2846283_16_1.html#DGKv7rwiuYDQ924S.99

Agbur

Tazwart tamatut

Asenked n usentel

Acuyer i nefren asentel

Tamukrist

Tarayt n unnadi :

Asenked n unadi deg unnar

- Asenked n wamud
- Imsulya
- Allalen n ugmar n wamud
- Uguren n ugmar n wamud

Ixef 1 : tabadut n wawalen igejdanen

Ixef 2 : tutlayt , talya d isental

Ixef 3 : tignatin n tmenna

Tagrayt tamatut

Timerna

Amawal

Taqbaylit	Tafransist
Asentel	Thème
Adiweni	dialogue
Agbur	Contenu
Azawan	Musique
Assay	Relation
Azwel	Titre
Ammud	Corpus
Asekles	Enregistrement
Azuzen	Berceuse
Imsulya	Informateurs
Tasekla	Littérature
Tizlit	Chanson
Tamedyazt	Poésie
Timawit	Orale
Tanḍawit	Variation
Talya	Forme
Tutlayt	Langue
Tarrayt	Méthode
Tamenadḥ	Région
Talya	Corpus
Tulmisin	Caractéristique

Ammud :**I. Tid ur icudden ara yer teginatin****1. Ččiw ččiw¹ yaziđ****1.1. Ččiw ččiw yaziđ⁽¹⁾**

Ččiw ččiw yaziđ !

Amellal n ujeħnid²

Bibb iyiden, sers-iten

Yer tlemmast n yijeġġigen

Yuzzel-d wuccen, yečča-ten

Fer ... fer.... Fer³

1.2.Ččiw ččiw yaziđ⁽¹⁾

Ččiw ččiw yaziđ !

I teddu yetteegiđ

A Tiziri⁴ anda telliđ ?

1.3.Ččiw ččiw ħiħa⁽¹⁾

Ččiw ččiw ħiħa !

Tisekrin di tterħa

La tturarent aħiħa

Fell-ak a Sidi Yeħya⁵

Sidi Yeħya⁶ d aħemmae !

Ferrr !

¹ D ššut n yifrax

² Llan wid i as-yeqqaren ayaziđ, acku tteđħin ad t-id-inin.

³ D ššut i ixeddem ufrux s wafriwen-is

⁴ Disem n teqciť, win i d-yettawin asefru-agi, yezmer ad yessemres isem n ugrud ukkud yetturar

⁵ D isem n urgaz, maca yezmer ad yili d amrabeđ, imi maci Yeħya kann i d isem-is, yur-s awal (Sisi), am akken yezmer ad yili d lwali ttzurun-t medden. Isem-agi yettuyal-d deg waťas n tańdawin.

1.4. Ččiw ččiw yazid⁽²⁾

Ččiw ččiw yazid !
 Tisekrin di tterħa
 Ttyenint aħiħa,
 Fell-ak a Sidi Yeħya
 Ferteε ferteε⁶ ferrrrr

1.5. Ččiw ččiw ħiħa⁽¹⁾

Ččiw ččiw ħiħa
 Tisekkrin di tterħa.
 Ala kkatent aħiħa⁷
 Texil-k a Sidi Yeħya
 Efki-yi ad rezfey yiwwass (yiwen n wass)
 Ad zrey baba d yemma.
 Yas ad n-nsey di lexla.
 Ferr..... !

1.6. Ččiw ččiw yazid⁽¹⁾

Ččiw ččiw yazid
 Tamellalt n ujeħnid
 Tessawal a Eica
 Ad d-truħ llimca
 Ad as-tefk irden i umyar
 Timzin ur asent-yezmir

⁶ Wagi d ššut i ixeddmen yfirax s wafriwen-nsen, deg yedrisen nniħen qqaren Ferr, ferr!

⁷ Ney "Ala ssawalent aħiħa"

Ferrrr.....

1.7. Ččiw ččiw⁽¹⁾

Ččiw ččiw hiḥa

Tisekrin di tterḥa

Ala ttawint aḥiḥa

Leenaya n Sidi Yeḥya!

2. Aḥeḡḡenḡen

2.1. Aḥeḡḡenḡen⁽¹⁾

Aḥeḡḡenḡen, ya meḡḡenḡen

Ya yarabi ya mesensen

Tisekrin crurdent mrurdent

Yer tala n Waemer⁸ ad d-swent

Ufant aman qquren

Sawlent a Ben Yaḗqub⁹!

Awi-ay-d tallumt¹⁰

Ad nessif timellalin

Acerqraq ubereqraq

Ay agenduz aleqqaq

Yetturaren di ccqayeq

A bab n wa wilan wa

Ad yekkes wa, i wa?

⁸ D isem n wemdan.

⁹ Yaḗqub d isem n nnbi, ma yella d «Ben», d areṭṭal seg taḗrabt, anamek-is «mmi-s», yemmal-d tarwa n Yaḗqub. Isem-agi yettuḡal-d deg tanḡawiyin nniden

¹⁰ Tayerbalt

2.2. Aḥḡḡenḡen⁽²⁾

Aḥḡḡenḡen umḡḡenḡen

Taqerruyt itbir ḡjel!

Teccef ta, terrez ta

Ay agetḡum ḡebła

A bab n wa yekkes wa !

2.3. Aḡeḡḡenḡen⁽¹⁾

Aḡeḡḡenḡen, ya meḡḡenḡen

Tisekratin n berrah

Ur tent-ikes bu sellah

Crurdent, ḡrurdent

Yer tala n wadda ad swent

Ufant aman qquren

Ssawalen a Ben yeεqub

2.4. Aḡeḡḡenḡen ya beḡḡenḡen!⁽¹⁾

Aḡeḡḡenḡen ya beḡḡenḡen

Tḡeema¹¹ ubuεemmar¹²

Ticekkumin tembareḡ

ḡrurdent, crurdent

Yer tala n wadda, ad d-sswent

Ufant aman qquren

Ssawalent a Ben Yaεqub

Awi-ay-d tallunt

¹¹ Lqut ney Imakla

¹² ḡḡenf n ufrux

Ad nessif timellalin
 Yef ugettum n lehbeq
 Cerreqraq a bu reqraq
 A bab n wa kkes wa.

2.5. Tasekkurt⁽²⁾

Tasekkurt ħruredna cruredna¹³
 I d-yekkan tala n ulma
 Ccef ta , rrez ta
 A bab (nwa) gwa, yekkes wa!

3. Iɖuɖan n ufus d tfekka

3.1. Mezzi mezzi⁽¹⁾

Wa mezzi mezzi meskin
 Wa d Eebdellah¹⁴ wackin
 Wa meqquer meqquer bezzaf
 Wa d ameccaḥ n tarbut
 Wa d adebbuz n tlekkin

3.2. Iɖuɖan ufus⁽¹⁾

Wa d Saëid¹⁵ az akin
 Wis sin d war isem
 Wa d alemmas ger-asen
 Wa d ameccaḥ n tarbut
 Wa d adebbuz bu(n) tlekkin

¹³ Talya n wawalen-a : ħruredna d cruredna, ur tettwassen ara di teqbaylit, neqqar: ħrurident, crurident. Maca talya-agi ahat, tella-d kan ilmend n wakat d tmeyrut.

¹⁴ D isem n umadan, d acu kan ur yettbeddil ara, aɖad-nni semman-as Eebdellah ney Saëid, maca ur nezri ara acuyer! Sin n yismawen-agi ttuyalen-d deg tanɖawiyin nniɖen

¹⁵ Am yisem n Eebdellah, d isem i as-fkant kra n temnaɖin i uɖad. Maca tikkwal mmalen-d yis-s taɖadect tamecɖuht, tikkwal d aɖad i d-yernan yer yur-s

3.3. Mezzi mezzi meskin⁽²⁾

Mezzi mezzi meskin

Sæid¹⁶ usakin

Taleb n lezzin

Meccaḥ n tarbutin

Debbuz n telkin

Lbaḥ lbaḥ¹⁷

Jjuḥ-nni n da anda-t?

Ulac baḥ¹⁸ !!!

Zallaemani kiṭ kiṭ kiṭ¹⁹

3.4. Mezzi mezzi meskin⁽¹⁾

Mezzi mezzi meskin

Wa Ebdella Wacekkin

Wa meqquer meqquer bezzaf

Wa d ameccaḥ n tarbut

Wa d adebbuz n telkin (lgemla)

Ddree leḥlu,

Tamegreṭt n ddnuḥ

Taččamart n wudi

Taxenfuct n wučči

Tanzarin mm- uxlul

Allen ein el meṣbaḥ

¹⁷ Teqqar-it tin yesseleaben agrud mi ara s-tefteḥ iḍudan n ufus-is, i yellan kemsen.

¹⁸ Baḥ, deg yimeslayan imenza n ugrud, anamek-ines: ulac

¹⁹ affir-agi aneggaru yella ula deg ccna nniḍen n yigerdan i wumi qqaren «zelleymani» ney «zelleemani»

Taḥ taḥ²⁰ berriz.

3.5. Taččamart n wudi⁽¹⁾

Taččamart n wudi

Taxenfuct n wučči

Tanzarin mm-xlul

Allen ein lmeşbaḥ

Taḥ taḥ berriz

3.6. Taḍadect⁽¹⁾

Taḍadect-iw tesselqaf !

Tenna-ak awi-d aleqqaf!

A Si Eli²¹ n tmazirt

Aleqqaf yettazzal

4. Gucla...gucla! (geccula, geccula!)

4.1. Gucla ... gucla⁽¹⁾

Gucla ... gucla

Ad truḥ yemma-s ar tala

Ad as-id-tawi blabla²²

Ur tt-itett ḥedd ala

Mmi-inu alamma yerwa

4.2. Gucla terki terkuct⁽¹⁾

Gucla terki terkuct

Ad tt-yečč mmi i tqemmuct

Mmi-s n medden ad yemceḥ taqbuct

²⁰ Deg tmeslayt n ugrud amecṭuḥ, lmeena-s tiyita

²¹ D isem n umdan, d amrabeḍ acku ḡur-s awal «Si», ur nezri ara anwa i d-yemmal.

²² D tamellalt deg tutlay n ugrud amecṭuḥ

4.3.Geccula...geccula⁽¹⁾

Geccula, geccula
 Yemma-s truḥ yer tala
 Ad as-d tawi belala
 Ur ii-itett ḥedd ala
 Ḥala mmi ma yerwa !

4.4.Geccula, geccula⁽¹⁾

Geccula, geccula !
 Eemti-s Xmuja²³ !
 Ad as-terki tarkuct
 Ad tt-yečč mmi yer tqemmuct.
 Saḥḥa (n) Rebbi d taḥednuct.

4.5.Gecula gecula⁽²⁾

Gecula, gecula!
 A yemma Xemmuja
 Ad nruḥ yer tala
 Ad nawi balala
 I wumi balala ?
 Balala i mmi
 Iqecran i babah²⁴

4.6.Geccula geccula⁽²⁾

Geccula, geccula!
 A yemma xemmuja.
 Ad nruḥ ar tala,

²³ Xmuja d isem i yettunefken i teemmet, ney i tyemmat maca ur nezri ara d acu i d anamek-ines, isem-agi yettuḡal-d deg yal taṇḡawit deg yal tamnaḡt

²⁴ D aqjun deg tmeslayt n ugrud amecṭuḥ

Ad d-nawi balala,

Ur tettak iħed ala

5. Ay imeksawen

5.1. Ay imeksawen!⁽¹⁾

Ay imeksawen !

Ma twalam uccen ?

Yewwi-d izimer!

Izimer-nni d akessas

Yuzzel mmi yekkes-as-t

Yewwi-as-t-id i yemma-s

Tessewwa-as sekksu deg (w) ass

Teseww-as tikesmatin

Tdegger tiyeswatin

I teqjatin !!!

5.2. A yimeksawen⁽²⁾

A yimeksawen! n wulli d yizgaren

Ur tezrim uccen ieedda?

Yewwi-d tizimert d takssast

Yetbeε-it- id mmi yekkes-as-tt

Mmi yewwi-d ikesman

Uccen yewwi-d iysan

S lqul n Rebbi d bab n leħsan

5.3. Lbax lbax⁽²⁾

Mcegrar grar grar²⁵

Anda truħ tegrurt (n) (y) izamaren ?

Truħ yer udrar

²⁵ D awal ney d tafyirt ur tessei ara anamek

D acu ara d-tawi?

Ad tawi ayefki d wudi

6. Zellemani ney zellemani

6.1.Yufa mmi tamellalt⁽¹⁾

Yufa mmi temellalt

Yesseww-itt, yesseqcer-itt, yečča-tt

Tenna-as yemma jida :

« Anda-t lehq-iw ? »

Yenna-as : « Ččiy-tt »

Tenna-as : « Zelemani kiṭ kiṭ!»

6.2.Zellemani kiṭ kiṭ⁽¹⁾

Zellemani kiṭ kiṭ

A mmi a bu-tetṭiṭ

Fek-as irden i umyer²⁶

Ma d timẓin ur as-id-hwint

6.3.Zellemani kiṭ kiṭ⁽¹⁾

Zellemani , kiṭ kiṭ

Mağid yuker-d taqetṭiṭ²⁷

Ur d iyi-fki ula d cwit

Kit ...kit ... kit ...

7. Leḥsab

7.1.Amezwaru⁽¹⁾

Amezwaru zwarent-as

²⁶ Sin n waffiren-agi ineggura ttuḡalen-d deg uḍris amezwaru «ččiw ččiw yazid», tanḡawit tis 06

²⁷ Tacriḡt

Wis ssin mlant-as

Wis tlata tebra yemma-s!

7.2. Waḥed, zujj⁽²⁾

Waḥed, zujj Zubida²⁸

Tlata , rebea Rabiċa

Xemsa, setta setuta²⁹

Sebea , tmanya Yamina

Tesea , eecra eacura³⁰

7.3. Yiwen ssin⁽²⁾

Yiwen, ssin , tlata

Wis tlata d cmata.

8. Asettuhu, aserqes, aceteddu.

8.1. Settuh settuh⁽¹⁾

Settuh .. settuh ad timyured

Abernus ad t-tezuḡured

Yelli-s n lqayed ad tt-tayed

Ma ur ak -tehwi

Ad teiwdeḡ tayed

8.2. Settuh settuh⁽²⁾

Settuh a leḡmer

Mmi ad yeḡuḡḡug ad inewer

Am lehna deg leewacer

8.3. Settettuh a leḡmer⁽²⁾

Settuttuh a leḡmer³¹

Mmi d agazu n ttmer

²⁸ Zubida, Rabiċa, Yamina d ismawen n teqcicin, maca ur ttbeddilen ara, ur nessemras ara isawen nniċen deg umkan-nsen.

²⁹ D awal n ulaqeb neḡ d aeayer

³⁰ D areṭal yekka-d seg tutlayt Taerabt «eacura»

³¹ D areṭal, yekka-d seg tutlayt Taerabt "ahmar", yemma-d tezway n wudem.

Ad yeğğugğug ad itemmer

Şşun-it a bab n leemer

Ad yemyur, ad ad ixeddem fell-i

8.4.Settuh a leħmer⁽²⁾

Settettuh a leħmer

Mmi d agazu n ttmer,

Yewwi ugellid yer leşfer

Taşebħit fell-as yefder ,

Şşun-it a bab n leemer

A Rebbi sseyzef-as leemer

8.5.Aniwa-t wiħen n umdun?⁽²⁾

Aniwa-t wiħen n umdun?

Yessiriden s şşabun.

D mmi i d agettum.

Agettum n Rebbi yer waman?

Şşun-it a win ur neggan

8.6.Ha-t ayen-nni⁽²⁾

Ha-t-ayen, ha-t-ayen-nni

A-t-ayen a yigenni

D yelli ar din tali

S uħayek d aberwali

Şşun-itt Allah mulani

Ad tawi ttmer d lħenni

Ttmer ad tečč i wul-is

Lħenni ad teqqen i uqarru-s

8.7.Ha-t-ayen a-t-ayen⁽²⁾

Ha-t-ayen a-t-ayenni

A-t-ayen yer yigenni

D mmi ar din yali

Lfakya d yirden

D wudi mellulen

D yitbir ixef n lkaeba

Ad yuzur, ad yegluda,

Ad yif kra ilulen da!

II. Tid icudden yer teginatin³²

9. ƧƧir: Tagerfa, isyi, lbaz

Tagerfa

9.1.Tagerfa⁽¹⁾

Tagerfa mm-uæenqiq

Teğğa arraw-is deg uħriq!

Tessawal yiq yiq³³ !

9.2.Tagerfa⁽¹⁾

Tagerfa mm-uæenqiq

Teğğa-n mmi-s deg uħriq.

La teqqar eiq eiq !

9.3.Tagerfa⁽²⁾

Tagerfa mm-uæenqiq

Dada-m a-t-an deg uħriq,

Yettgalla, yettzalla,

Ad am-yekkes d æenqiq!

9.4.A tagerfa mm-uæenqiq⁽¹⁾

³² Ur d-qqaren ara idrisen-agi alamma tella teginit ilaqen, amedya mačči am udris Aħeğğengğen ney ččiw ččiw yaziq

³³ D şşut n tgerfa, llan yedrisen anda yella «eiq eiq!»

Tagerfa mm-uēenqiq

Efk-iyi cwit n zzit

I warraw n Tasaedit³⁴

Azekka ad teddu d tislit

Taewint am tissegnit.

Isyi

9.5. Ay isyi⁽¹⁾

Ay isyi bu lefrayes!

Efk-iyi-d tijujaɣ iyēs³⁵

Ad ak-in-rrey tid n tmes

Ǝebbaj-ak, cennqey-ak

Almi d iyzer ɣlin-ak

Efk-iyi tiqit n zzit

I yelli-s n Tsaedit³⁶

Azekka ad teddu d tislit

Ad tarked ɣef tsegnit

9.6. Ay isyi bu lefrayes⁽¹⁾

Ay isyi bu lefrayes

Efk-i tijujaɣ iyēs

Ad ak-fkey tid n tmes

Ǝebbaj-ak-tent

Cellqey-ak-tent

Almi d iyzer ɣlint-ak

³⁴ D isem n tmeɣtut, yettuɣal-d deg tenɗawin nniɗen

³⁵ Meɣsub ad t-teqqed tmes, ad yesɛu tijujaɣ. Taɣi d tumnayt, anamek-ines, ad yesɛu tijujaɣ neɣ tiqqad alamma d iyēs.

³⁶ D isem n tmeɣtut.

3-(1)akk-d(2) tettawi-tt-d tyematt mi ara tesettuhuy mmi-s.

5-(1)akk-d(2)ttawin-tt-id igerdan mi ara walɩn tagerfa.

Lbaz

9.7.Lbaz⁽¹⁾

Lbaz lbaz abehri

Ibedd yef yiri n laeli

Yessawal kukuc Eli!!

10. Lmulud

10.1. Taybi, taybi!⁽¹⁾³⁷

Taybi, taybi!

Ass-a d tameyra n nnbi!0

Ferħent lemluk deg(y)igenni

Rniy ula d nekkini

A ferħi ,ya ferħi!

Iya ad teččed imensi

Wukud ukud a yemma!?

Nekk yid-k; nekk yid-k a mmi!

10.2. Taybi, taybi⁽¹⁾

Taybi, taybi!

Ass-a d tameyra n nnbi

Ferħent lemluk deg (yi) genni

Rniy ula d nekkini

Ya ferħi, ya seedi

Ass-agi i (ilul) glul nnbi

Héehée!

10.3. Mulud³⁸ ya Mulud!⁽²⁾

Mulud ya Mulud!

³⁷ D areřal,yekka-d seg tutlayt Taerabt « tayib »

³⁸ D areřal ,yekka-d seg tutlayt Taerabt « mawlid »

Mulud nnabi

Lalla Faṭīma³⁹,

Yuy-itt Sidi Eli⁴⁰

Yewwet-it s ubaqi

Nusa-d ad nzur

Nufa-d azerzur

Tiqcicin d warrac

Caellen ticemmaein

Annef a bu karmus!

10.4. Freḥ freḥ a gelbi⁽²⁾

Fraḥ fraḥ a gelbi⁴¹

Ass-a d tameyra n nnbi

Ferḥent lemluk⁴²(n)(y) igenni

Rrniy ula d nekkini.

11. Tid icudden yer ugeffur d udfel

11.1. Anzar anzar⁽²⁾

Anzar anzar!

A Rebbi ssew-itt ar azar

Anzar anzar!

11.2. Ameččim⁽²⁾

Ameččim ameččim

Ad nečč ayrum ad neqim

11.3. Ala yekkat d ameččim⁽¹⁾

Ala yekkat d ameččim

Ad nečč ayrum, ad neqqim

³⁹ Lalla Faima, d yelli-s n Sidna Muḥammed

⁴⁰ D argaz n Lalla Faṭīma, «d ʿali Ben abi Ṭaleb»

⁴¹ D areṭal, yekka-d seg tutlayt Taerabt « alqalb »

⁴² D areṭal, yekka-d seg tutlayt Taerabt « almalaika »

8(1)akk-d(2)cenun-tent warrac deg lmulud,ad tawin ticemmaein deg fassen-nsen.

Ad nefk i yizgaren alim

11.4. Lehwa tekkat-d⁽¹⁾

Lehwa tekkat-d

Itij icreq-d

D tameyra n wuccen

D Hlima⁴³ i as-iqedcen

11.5. Itij, lehwa⁽¹⁾

Itij, lehwa

Tameyra n wuccen telha

11.6. Wwet wwet a lgerra⁽²⁾

Wwet wwet a lgerra!

Tameyra n wuccen telha!

11.7. Awi awi a lehwa⁽¹⁾

Awi awi a lehwa

Tisekrin di tterha⁴⁴

Ala tyennint ahiha

Laenaya n Sidi Yehya

Tijeububin lfetta

12. Amager n tefsut⁽²⁾

A d-nemmager tafsut

Ay argaz a tameɛttut

Rriy leegez-iw

I kra yellan d isem-iw

13. Aggur ney tiziri

Ay aggur⁽¹⁾

Ay aggur-inu amerbuḥ !

⁴³ D isem n tmeɛttut. Hlima, di tmetti taqbaylit tessenfalay-d s umata tameɛttut

⁴⁴ Affir wis sin, wis 03 d wis 04 ttuyalen-d deg yeḍrisen nniḍen, amedya “Ččiw ččiw yazid”

Ina-as i xal-i ad d-iruh

Ad iyi-d-yawi taqendurt n einbruc⁴⁵

14.Mi ara iwali ugrud timesrifegt

Labyu eelli eelli⁽²⁾

Labyu eelli eelli

Awi-yi-d dada leali

15.Mi ara yeədes ugrud

15.1. Beed ccer⁽²⁾

Beed ccer iruh ccer

Yekka tawwurt icemmer

Wwin-t waeraben⁴⁶ yer lebher

Ttxil-kunt a leewacer

15.2.Beed ccer⁽¹⁾

Beccer iruh ccer

Yezger agemađ i lebher

Ur t-nzer ur ay-izer

Yewwi-d asaku n ttmer

16.Mi ara d-yaki ugrud

Sbađ lxir⁽²⁾

Sbađ lxir d ubyur

Taklit ad tawi lfađur,

Ad yečč mmi, ad yimyur.

Ad yettmettie deg lumur

17. Mi ara yebdu tikli ugrud

17.1Neggez, neggez⁽¹⁾

⁴⁵ D šsenf n lkettan, deg temnađt n Tezmalt qqaren-as: taqendurt n ein bb- ruđ, meħsub, taqndurt mm-rruđ, ahat akka i as-qqaren ula deg uđris-a ma yella neđfer azenziy n tmeyrutin

⁴⁶ Qqaren aeraben, ahat, imi d nutni i yetteswwiqen berra n lebher, deg tallit n zik.

Neggez, neggez tineggizin

Di tlemmast n tebhirin

Ad tekseḍ tiqlalacin

Yemma-k ad ak-d-tesseww abazin

17.2 Ddac ddac^{(1) (2)}

Ddac, eeqqac,

Asennan ugur ulac!

17.3 Ccah ccah⁽²⁾

Ccah ccah ay arrac!

D mmi yettbedadac!

17.4. Netteg tinetṭigin⁽²⁾

Netteg tinetṭigin

Am uccen yer tebhirin

Ad tawiḍ tiqlalacin,

I yemma-s ad taedel tibazinin

Ad tesεu tieεεεucin, tieεεεucin

17.5. Jelleb tijellibin!⁽¹⁾

Jelleb tijellibin,

Am uccen deg tebhirin!

17.6. Enteg timentagiyyin⁽¹⁾

Enteg timentagiyyin

Am wuccen nnig tebhirin

Ad d-yaker tiqlulacin

I yemma-k, (ad) teg abazin

Ad ak-d-tefk tiyefkatin

S ṣṣehḥa n tyeswati

18. Tid n uɛayer**18.1. Zebzeb zoubida⁽¹⁾**

Zebzeb zubida⁴⁷

Aɛeqqa n berkukes

Tayaziɖt ad texnunes

18.2. Bibras⁽¹⁾

Bibras rras rras

Taqerruyt n tsiɛmaratt⁴⁸

18.3. Wa yettru yebya seksu⁽¹⁾

Wa yettru yebya seksu

Tewwet-it yemma-s s usafu

18.4. Mselxir fell-awen⁽¹⁾

Mselxir fell-awen

Ma yehla weyyul nwen

Tassaedit⁴⁹ mm-arquqen

18.6 At Si ɛmara⁽¹⁾

At Si ɛmara⁵⁰ deg yiɣzer

Ula d itij ur ten-iɣer

18.7. At Hmed⁽¹⁾

At Hmed⁵¹ di braracen

Mi slan i ɖbel yeččenččen

Ad rewlen s ibucicen

Am tayadɖ yetbee wuccen

18.8. Bu leɣnak⁽¹⁾

⁴⁷ D isem n teqcict, deg udris-a ur yettbeddil ara

⁴⁸ D tamettut i izedyen deg taddart n At Si ɛmara.

⁴⁹ D isem n teqcict, qqaren-t kan ala yef tin yesean isem n Tsaedit

⁵⁰ D imezdagh n taddert n At si ɛmara.

⁵¹ D imezday n taddert n At Hmed.

Leḥnak-is cudden cuffen

Xas xiḍ-iten d arkasen

Ɛamayen ur tteqrasen

18.9.Ɛelqay dduḥ⁽²⁾

Ɛelqey dduḥ i yiwen

D aferdaḥ n waciwen

18.10.Mugrey-d ḥmiṭuc⁽¹⁾

Mugrey-d Hmiṭuc

Ixbec-it umcic

Nniy-as d acu?

yenna-k d ciccu?

18.11.Ini-d d acu?⁽¹⁾

Ini-d d acu?

D acu!

Ad tecčeḍ ayerda ad ak-yencew!

Ad ak-yeddu di sekksu.

18.12.Ini-d lḡḡifa ?⁽¹⁾

Ini-d lḡḡifa?

Lḡifa

Tfuh a lḡḡifa⁵²

18.13.Ay arrac ibururac

Ay arrac i bururac!

Ay iqerray n yemcac

18.14.Fač fač⁽¹⁾

⁵² D areṭal yekka-d seg Taɛrabt «d amurḍus s teqbaylit »

Faç fač⁵³ ulabac⁵⁴

Yemma-m truḥ yer Lḥarrac⁵⁵

Ad tesseu sebea warrac

Aneggaru d aqelwac

Ad d-yas baba-m yef ttnac

Ad kem-yebdu s ukrabac

18.15.A xalti Malḥa⁽¹⁾

A xalti Malḥa⁵⁶

Efk-iyi taqabact

I wumi taqabact?

Ad yzey lbir

I wumi lbir?

Ad d-εemrey aman

I wumi aman ?

Ad fetley seksu

I wumi seksu

Ad d-teddu tislit

I wumi tislit?

I εmer⁵⁷ Bu caciw

Iruḥ yer Lḥedd

Ad d-yay ibawen

Yeyli-as yiwen

Yufa-t wayeḍ.

18.16.A xalti Malḥa⁽¹⁾

⁵³ D areṭal ,yekka-d seg tefrensist “fâcher”

⁵⁴ Ur yesei ara anamek.

⁵⁵ D tamdit.

⁵⁶ D isem n tmeṭṭut

⁵⁷ D isem n urgaz

A xalti Malha

Argaz-im yerya

D acu i t-yesseryen

D tiqit n lqahwa.